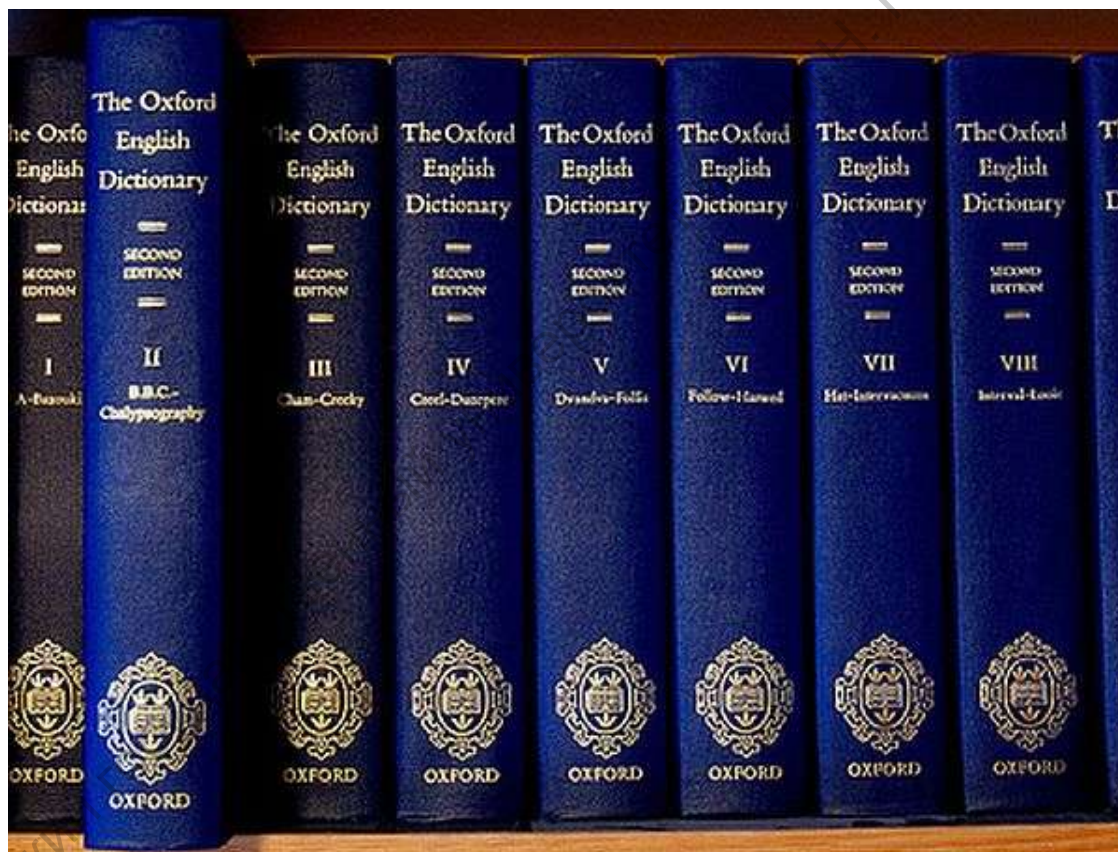


Саратовский Государственный Университет им. Н.Г. Чернышевского

А.В. ИВАНЧА

ЛЕКСИКОГРАФИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА



Рецензенты:

кандидат педагогических наук, доцент Н.И. Иголкина

Иванча А.В.

Лексикография английского языка: учебное пособие. – Саратов: Саратов. гос. ун-т, 2012 – 64 с.

Цель учебного пособия – ознакомление студентов с основными типами словарей, формирование навыков использования словарей в своей переводческой деятельности.

Рассматриваются общие вопросы и понятия, касающиеся словарного состава языка. Анализируются роль и функций лексикографических аспектов в обучении языку.

Значительное внимание уделяется рассмотрению основных типов словарей и их классификации.

Особое внимание уделяется полисемии и проблемам принятия переводческого решения при выборе того или иного варианта перевода многозначного слова. Подробно исследуются основные аспекты переводческого процесса. Анализируется структура перевода, общая схема комплексов переводческих действий при письменном переводе.

Оглавление

Введение	3
Раздел 1. Словарный состав языка	5
1.1. Основные компоненты словарного состава языка.....	5
1.2. Заимствования в языке.....	9
1.3. Терминология, идиоматика и фразеология.....	12
Раздел 2. Лексикография	15
2.2. Типы словарей.....	16
Раздел 3. Полисемия	41
Раздел 4. Перевод как вид языковой деятельности	45
4.1. Лексические трудности перевода.....	46
Рекомендательный библиографический список	58
Список словарей	59
Веблиография	59
Предметный указатель	64

Введение

Данное учебное пособие представляет собой дополнение к курсу лекций по лексикографии английского языка. Его целью является расширение знаний студентов, изучающих иностранный язык, в области лексикографии. Представленное пособие может быть использовано как на практических занятиях, так и в процессе самостоятельной работы студентов.

Пособие состоит из пяти разделов.

В разделе 1 рассматриваются общие вопросы и понятия, касающиеся словарного состава языка, раскрываются понятия основного словарного фонда языка, активного, пассивного, реального и потенциального словарей. В данном разделе также анализируются некоторые виды заимствований в языках, основные аспекты терминологии, идиоматики и фразеологии.

Раздел 2 посвящен рассмотрению роли и функций лексикографических аспектов в обучении языку (описание и нормализация языка, межъязыковое общение и т.д.). Помимо того, описывается процесс определения употребительности и формулировки дефиниций слов с использованием картотеки примеров. Значительное внимание уделяется рассмотрению основных типов словарей и их классификации.

Раздел 3 посвящен полисемии и проблемам принятия переводческого решения при выборе того или иного варианта перевода многозначного слова.

В разделе 4 исследуются основные аспекты переводческого процесса. Анализируется структура перевода, общая схема комплексов переводческих действий при письменном переводе. Особое внимание уделяется техническому переводу, представляющему собой отдельный вид переводческой деятельности. Приводится список различных источников информации, используемых при научно-техническом переводе.

Раздел 5 посвящен анализу лексических трудностей перевода, которые могут быть обусловлены целым рядом факторов. В данном разделе анализируются проблемы перевода устойчивых словосочетаний, интернациональных слов, а также «ложных друзей переводчика».

После каждого раздела приводятся задания и вопросы, призванные закрепить знания студентов, полученные при изучении соответствующих тем, а также развить аналитические способности обучаемых. Вопросы также рекомендуется задавать в начале занятий, чтобы проверить, в достаточной ли степени студентами усвоен материал. В предметном указателе обозначены основные для данного курса понятия, которые можно найти в учебном пособии.

Раздел 1. Словарный состав языка.

Словарный состав языка составляют «все слова (лексика) какого-либо языка (в т.ч. неологизмы, диалектная лексика, жаргонизмы, терминология и т.д.). Объем и состав словарного состава языка зависят от характера и развитости хозяйственной, общественной, культурной жизни носителей языка» [23].

1.1. Основные компоненты словарного состава языка.

В словарном составе языка имеется отчетливо выделяющийся круг слов, называемый основным словарным фондом, представляющий собой так называемое «ядро языка». Основным словарный фонд значительно же словарного состава языка и отличается тем, что живет значительно дольше и является своеобразной базой языка для образования новых слов. Так, например, в словарном составе древнеанглийского языка имеется слой собственно английских слов, не обнаруженных в других германских языках. Среди них особенно заметны сложные слова, которые возникли в определенных исторических условиях и составляют специфику древнеанглийского языка, например:

wimman (<wif – жена+man – человек) > woman;

scir-ge-rēfa – правитель области (scir – область + egefa – правитель) > sheriff – шериф;

witena-ge-mōt – Совет мудрых, представлявший когда-то законодательную власть в Англии (wisa (wit) – мудрец + gemot – собрание) ;

hlaford – господин (hlāf – хлеб + weard – хранитель) > lord – лорд.

Слова основного фонда выражают основные жизненно-необходимые понятия и поэтому они:

- Общепонятны и общеупотребительны;
- Отличаются большой устойчивостью и сохраняются веками при всех изменениях исторических условий на всех этапах развития;
- Нейтральны в стилистическом отношении;
- Служат базой для многих новых производных слов и словосочетаний;
- Входят в устойчивые выражения, идиомы, поговорки и пословицы.

В качестве примера приведем несколько групп, в которые входят слова основного фонда в английском языке:

А. Имена существительные, обозначающие:

- членов семьи (*father, mother, brother, sister, daughter, son*);
- части тела (*heart, nose, tooth, lip, foot*);
- животные (*cow, swine, goose*);
- растения (*tree, birch, corn, oak, grass*);
- небесные светила (*sun, moon*);
- предметы природы (*sea, land*);
- явления природы (*rain, hail, frost*);
- деление времени (*year, week, tide, time day, summer, winter*);
- металлы (*silver, tin, lead*);
- жилище, его части, обстановку (*house, room, bench*);

– средства транспорта (*boat, ship*).

Б. Имена прилагательные, обозначающие:

- Цвета, краски (*red*);
- Количество (*much*);
- Другие качества (*new*).

В. Глаголы:

- Глаголы восприятия (*hear, see*);
- Глаголы речи (*speak, tell, answer*);
- Глаголы, обозначающие разные действия (*give, make, drink*) [2].

Следует остановиться на некоторых явлениях, позволяющих более внимательно рассмотреть сам словарный состав в целом и в отдельных его частях. Прежде всего, данный вопрос касается активного и пассивного словаря.

Активный словарь – слова, употребляемые пользователями конкретного языка.

Слова основного словарного фонда составляют основу активного словаря, однако, не исчерпывают его, поскольку у каждой группы людей есть специфические слова и выражения, составляющие их активный словарь.

Специфика активного словаря человека зависит от его специальности, возраста, образования, общего культурного уровня, места жительства, вкусов, интересов и т.п.

«Следует различать активный словарь языка и активный запас слов отдельных его носителей. Последние могут не использовать определённые термины (*acceleration, acquisition, aggravate* и др.), книжную или экспрессивную лексику (*enormous, great, unbelievable, unprecedented* и др.), фразеологизмы (*cross one's mind, let alone something, like one of the family* и др.), входящие, тем не менее, в общий активный словарь языка. Активный словарь постоянно изменяется. Часть его постепенно выходит из употребления, но, оставаясь понятной, сохраняется в пассивном словаре. С другой стороны, вновь появляющиеся слова и выражения не всегда сразу поступают в активный словарь. Нередко при изучении языка возникает вопрос, сколько всего слов следует знать? По утверждению лингвистов, полный словарный состав английского языка содержит не менее одного миллиона слов. Рекордсменами среди известных словарей английского языка являются второе издание 20-томного оксфордского словаря *The Oxford English Dictionary*, опубликованное в 1989 году издательством *Oxford University Press*, и словарь Уэбстера 1934 года *Webster's New International Dictionary, 2nd Edition*, который включает описание 600 тысяч слов. Разумеется, такого количества слов не знает ни один человек, да и пользоваться столь огромными словарями затруднительно.

"Средний" англичанин или американец, даже имеющий высшее образование, едва ли использует в своей повседневной речи более 1500-

2000 слов, хотя пассивно владеет несравненно большим запасом слов, которые слышит по телевизору или встречается в газетах и книгах. И только наиболее образованная, интеллигентная часть общества способна активно использовать более 2000 слов: отдельные писатели, журналисты, редакторы и другие "мастера слова" применяют самый обширный словарный запас, достигающий у некоторых 10 тысяч слов и более.

Тем не менее, обычные двуязычные словари и толковые словари, в которых толкование значений слов дается на одном языке, стремятся описать максимально возможное число слов, чтобы повысить вероятность того, что читатель найдет в них большинство искомых слов.

Помимо обычных словарей, существуют словари, содержащие не максимально большое число слов, а наоборот их минимальный список (*Teacher's Word Book* Ф.Л. Торндайка; *Dictionary of Basic English* Чарльза К. Огдена; *Словарь-минимум английского языка по системе Basic English* под редакцией А.В. Литвиновой; *Standard English Vocabulary* Г. Палмера и А. Хорнби; *Definition Vocabulary* М. Уэста; *Словарь-минимум по английскому, немецкому и французскому языкам* под редакцией И.В. Рахманова; *2000 наиболее употребительных слов английского языка* А.В. Петроченкова). Словари необходимого минимума лексики описывают слова, которые употребляются наиболее часто и представляют наибольшую смысловую ценность. В 1973 году было установлено, что словарь-минимум из 1000 самых употребительных слов английского языка описывает 80,5% всех словоупотреблений в среднестатистических текстах, словарь из 2000 слов – примерно 86% словоупотреблений, а словарь из 3000 слов – около 90% словоупотреблений.

Огромный интерес представляет словарь «135 самых ценных слов английского языка» А.В. Петроченкова, которые действительно дают ровно 50% статистики всех словоупотреблений. По мнению автора, без прочного и глубокого знания этих 135 слов невозможно серьезное знание английского языка.

Ниже приведен список этих 135 слов в порядке убывания частот. В приводимом списке в скобках указывается совокупная доля употребления этих слов в процентах от общего числа слов в тексте средней сложности.

- + the (6,8%)
- + of (10%)
- + and, to (15%)
- + a, in (20%)
- + is, that, was, it, for (25%)
- + on, with, he, be, I, by, as, at (30%)
- + you, are, his, had, not, this, have, from, but, which (35%)
- + she, they, or, an, her, were, there, we, their, been, has, will, one, all, would (40%)
- + can, if, who, more, when, said, do, what, about, its, so, up, into, no, him, some, could, them, only, time, out, my, two, other, then, may, over (45%)
- + also, new, like, these, me, after, first, your, did, now, any, people, than, should, very, most, see, where, just, make, between, back, way, many, year, being, our, how, work, us, get, come,

think, go, take, tell, use, sir, thing, shall, same, such, much, find, here, each, again, still, old, little, state, present, against, know, under, before, above, place, part, through, across, although, upon, though (50%).

Из этого списка видно, что наиболее часто используются артикли, предлоги, союзы, местоимения, наречия, служебные глаголы, то есть слова, которые организуют сообщение. Они обладают наибольшей способностью сочетаться с другими словами, встречаются в любой фразе, в любом тексте.

Списки лексических минимумов английского языка широко доступны и в электронных вариантах. Так, на сайте <http://www.world-english.org/english500.htm> предоставлен список 500 наиболее частотных английских слов, сформированный на языковой основе британского, американского и австралийского английского (источники – современная периодика, телепередачи, радио-эфиры, записи бесед и интервью).

Приведем примеры наиболее частотных слов из этого словаря:

Rank	Word	Rank	Word
1	the	11	he
2	of	12	was
3	to	13	for
4	and	14	on
5	a	15	are
6	in	16	with
7	is	17	as
8	it	18	I
9	you	19	his
10	that	20	they

Необходимо, однако, отметить, что «словари лексических минимумов предназначены для изучения языка учащимися, а не для переводчиков. С помощью словаря-минимума невозможно узнать естественный язык во всей его полноте, но можно быстро и эффективно выучить ту его часть, которая обладает наибольшей ценностью для практических нужд» [19].

В свою очередь, **пассивный словарь** – это часть словарного состава языка, состоящая из единиц, ограниченных в употреблении (к примеру, обозначающие собственные имена) или известных лишь части носителей языка (архаизмы, неологизмы, термины) [\[http://ru.wikipedia.org\]](http://ru.wikipedia.org).

Предлагаем разобрать некоторые из приведенных обозначенных фактов пассивного словаря.

Архаизмы – (от греч. *archaios* – древний) – слова, отдельные значения, словосочетания, устаревшие и вышедшие из активного употребления. Наиболее часто архаизмы можно встретить в поэтических, научных, технических текстах. Иногда архаизм после длительного периода

забвения может вновь войти в употребление, как это произошло со словом *anent* (= *with regard to, about, in respect to, as to, insofar as, in as much as*).

Неологизм – (от греч. νέος 'новый' и λόγος 'слово') – слово, значение слова или словосочетание, недавно появившиеся в языке. Понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну. Например, для русского языка конца 20 в. определенная новизна ощущается в словах иноязычного происхождения: *имиджмейкер, саммит, Интернет* и т.п. [<http://www.krugosvet.ru>].

Неологизмы часто используются в научных текстах, литературных произведениях, лингвистической литературе. Например, неологизм *laser* был впервые употреблен в качестве аббревиатуры к *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation* в 1960 г.; *robotics* – техническая отрасль, занимающаяся дизайном, изготовлением, использованием, проверкой обратной связи и контролем роботов и компьютерных систем (1941).

Слова, относящиеся к пассивному словарю, имеют важное отличие от слов активного словаря: мы часто их понимаем приблизительно, неточно, исключительно в контексте.

Вопросы.

1. Что имеется в виду под понятием «словарный состав языка»?
2. Что представляет собой основной словарный фонд языка? Приведите примеры слов, входящих в основной словарный фонд английского языка.
3. В чем заключается различие между активным словарем языка и активным запасом слов отдельных его носителей?
4. Какая лексика составляет основу активного словаря?
5. В чем состоит различие между активным и пассивным словарями любого языка?
6. Приведите примеры словарей лексических минимумов английского языка. Какой из названных словарей включает наименьшее число слов?
7. Что представляют собой архаизмы и неологизмы? Приведите примеры архаизмов и неологизмов в английском языке.

1.2. Заимствования в языке.

Словарный состав любого языка не может ограничиваться исключительно своими исконными словами. В каждом языке имеются слова заимствованные.

Освоение иноязычных **заимствований** – прежде всего подчинение их строю заимствовавшего языка: грамматическому и фонетическому.

Заимствованные слова делаются «незаметными», и их былую принадлежность чужому языку можно открыть только научно-этимологическим анализом [20].

В английском языке существует огромное количество заимствований из латинского, кельтского, скандинавского, французского, русского и др. языков.

Так, латинское слово *vīnit* прочно вошло во все германские языки, в древнеанглийском (далее др.а) оно приняло форму *wīn*, в новоанглийском (далее н.а.) – *wine*.

Современное прилагательное *cheap* – дешёвый появилось лишь в XVI веке в период развития торговли. Возможно, оно возникло из выражения *good cheap* – сходная цена, дешёвая цена.

Из латинского языка были заимствованы и различные названия мер. Так, латинское *pondō* (наречие со значением «по весу», «весом»), превратилось в др.а. в существительное *pund*; в н.а. *round* – фунт. Латинское *uncia* – двенадцатая (доля); в др.а. *ynce*; н.а. *inch* – дюйм.

Для измерения больших расстояний римляне пользовались единицей длины, равной тысяче шагов (приблизительно 1,5 километра). Эта мера была усвоена древними англичанами вместе с её названием: *millia passuum* > др.а. *mīl* > н.а. *mile* – миля.

Римские купцы и воины переправлялись через реки и моря в плоскодонных судах, называвшихся *pontō* (род. падеж *pontōnis*). Этот тип судна был заимствован древними англичанами, и слово *pontō* > др.а. *punt* вошло в язык > н.а. *punt* – лодка-плоскодонка. Те места, куда можно было причалить, получили латинское название *portus*; др.а. *port*; н.а. *port*.

Из латыни было взято и слово *planta* – растение > др.а. *plante* > н.а. *plant*. Латинское слово связано с более древним существительным *planta* – ступня ноги и глаголом *plantare* – утаптывать ногой землю после посадки, сажать (растение); в древнеанглийском от существительного *plante* – растение был самостоятельно образован глагол *plantian* – сажать > н.а. *plant* [2: 12-14].

Древнеанглийские племена вели в Британии жестокую борьбу с местными кельтскими племенами. В результате победы древнеанглийских племён победил и древнеанглийский язык. Одержав победу, т.е. вытеснив местные кельтские диалекты, он воспринял всё же некоторое количество кельтских слов. К числу их можно отнести как собственно кельтские слова, так и усвоенные кельтами латинские слова. Из последних можно назвать следующее:

др.а. *cross* > н.а. *cross* – крест из кельтского слова, восходящего к лат. *crux* (род.п. *crucis*).

Из кельтского попало в английский язык прилагательное *dun* [d/\n] – бурый, существительные *bin* – ларь, ящик, *cradle* – колыбель.

Многие названия рек, гор, городов Британии кельтского происхождения. Так кельтское *река* сохранилось в виде имени собственного реки *Avon*, на берегах которой раскинулся город Стратфорд, родина Шекспира [2: 17].

Скандинавские слова начали проникать в разговорную речь англичан в IX веке, но в письменных памятниках они встречаются лишь с X века. Например:

call <ск. *kalla*, которое дало др.а. *ceallian*—звать > ср.а. *callen*, впоследствии вытеснившее свой синоним *clepen* < др.а. *clipian*. Глагол *call* приобрёл дополнительные значения и образовал устойчивые словосочетания:

to call at a door – звонить у входной двери;

to call at somebody's house – зайти к кому-либо;

to call on a person – навестить, посещать кого-либо.

Нормандское завоевание оказало глубокое влияние на словарный состав английского языка. В течение своей длительной борьбы с французским языком, продолжавшейся в течение почти двух с половиной веков, английский язык значительно пополнился за счёт побеждённого французского языка. Среди заимствований отметим:

mūnt – гора, *castel* > н.а. *castle* – замок, *tūr* > н.а. *tower* – башня (X век), в прилагательное *prūt* > н.а. *proud* – гордый и соответствующее существительное *pryte* > *pride* – гордость (XI век).

government – правительство <фр. *gouvernement* вытеснило заимствованное ещё в XIV веке *governa(u)nse*. В английский язык пришли из старофранцузского и другие слова этого корня: *governen* – управлять, править < ст.фр. *governer, governor* – правитель.

Образовавшийся при короле Генрихе I (1100-1135) королевский совет получил французское название *council*. Члены его назывались производным словом *councilor*.

В английском языке встречаются и слова, обозначающие особенности русской жизни: черты государственного устройства (*czar, voivoda, ukase*), меры расстояния и веса, денежные единицы (*verst, arshin, poud, rouble*), предметы одежды и питания (*caftan, kvass*); некоторые географические термины (*tundra, polynia*), а также некоторые бытовые слова (*troika, droshky*). Слова *Soviet, bolshevik, stakhanovite* стали общеупотребительными в английском языке, полностью подчинились его законам.

Среди причин заимствования иноязычных слов Л.П. Крысин отмечает следующие:

- Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т.п.;
- Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия;
- Необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей;
- Тенденция, заключающаяся в том, что цельный <...> объект и обозначаться должен "цельно", а не сочетанием слов.

– Социально-психологические причины заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью иноязычного слова как более престижного, "ученого", "красиво звучащего"[13: 58].

Вопросы.

1. Назовите примеры заимствованной лексики в английском языке (из каких языков пришли названные заимствованные слова)?
2. Возможно ли по каким-либо показателям распознать заимствованные слова в современном английском языке? Приведите примеры, если это возможно.
3. Назовите основные причины заимствований в языках.
4. Ввиду каких причин английский язык заимствовал многие слова из латинского, кельтского, скандинавского и французского языков?
5. Приведите примеры заимствований из английского языка в русском более престижных, модных слов. К каким сферам относятся данные слова?

1.3. Терминология, идиоматика и фразеология.

Словарный состав можно классифицировать на термины и слова общего языка. При этом надо помнить, что одно и то же слово может в данном словарном составе функционировать и как термин, и как обычное слово.

В каждом языке имеются свои источники терминологии: международная лексика, заимствованная национальная, из профессиональной и жаргонной речи и т.п.

Термин (от лат. *terminus* – граница, предел), слово или сочетание слов, обозначающее специальное понятие, употребляемое в науке, технике, искусстве.

Важной особенностью терминов является их стремление быть однозначными и неэкспрессивными¹.

Термины существуют в составе определенной **терминологии**. Если слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность.

Термин не нуждается в контексте и может употребляться изолированно [15].

Один и тот же термин может входить в различные терминологии данного языка, например, *reaction*:

¹ Это не означает того, что употребление терминов никогда не может быть связано с экспрессией, но такое их употребление не имеет отношения к сущности терминологии, а проявляется в тех случаях, где терминология использована для иных целей.

– в химии: *In the result, in the plasma flow in the **reaction** zone a chemical reaction is going on with the formation of the target product* (При этом в потоке плазмы в **реакционной** зоне протекает химическая реакция с образованием целевого продукта);

– в медицине: *The **reaction** in the control indentation cups must be always negative* (При этом, **реакция** в контроле должна быть всегда отрицательна).

Таким образом, терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению [20].

Среди терминов бывают слова, существующие только как термины и в пределах одной терминологии (*resection, vector* и т.п.); бывают и такие, которые существуют тоже только как термины, но участвуют в разных терминологиях (*operation, assimilation, progressive, regressive* и т.п.).

Важное значение имеет такое качество терминов, как их международность. В области политики, науки, техники обычнее всего осуществляются международные связи, и поэтому вопрос о взаимопонимании людей разных наций и языков является очень важным.

Общность терминологии дает возможность понять суть дела при чтении книги по определенной специальности (даже при условии, что она написана на неизвестном для читателя языке).

В современной науке существует стремление к семантическому объединению систем терминов одной и той же науки в разных языках и к использованию интернациональных слов в терминологии [20].

В языке также существуют такие сочетания слов, которые «стремятся» стать одним словом, но не теряют при этом формы словосочетания (идиомы).

Идиома (от греч. *idioma* – *особенность, своеобразие*) – сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением его элементов.

Идиоматика – совокупность лексических идиом, а также раздел языкознания, изучающий лексико-грамматический состав, характер значения, синтаксические и экспрессивно-стилистические свойства идиом как специфических единиц языка.

Лексическая идиоматика – несвободное сочетание слов, характеризующееся слитностью значения, которое не может быть выведено из лексических составляющих (*early bird* (ранняя пташка; кто-либо, кто встает рано); *dark horse* (темная лошадка); *white elephant* (бесполезная собственность, которую обременительно держать и от которой трудно избавиться); *know-how* (знание и умение); *take office* (вступать в должность); *take sides* (встать на чью-либо сторону); *talk shop* (говорить о работе); *make good* (выполнить обещанное); *make oneself at home* (чувствовать себя, как дома); *many a time* (много раз); *more or less* (более или менее).

Таким образом, идиоматикой в широком смысле являются «такие сочетания и языковые выражения, которые носитель языка <...>

запоминает и использует в готовом виде. В этом смысле к идиоматике также относятся пословицы и поговорки [27]. Например:

Barking dogs seldom bite – Собака лает да не кусает;

Better be born lucky than rich – Не родись красивой, а родись счастливой;

Between the cup and the lip a morsel may slip – Не говори “гоп”, пока не перепрыгнешь;

Good health is above wealth – Здоровье дороже денег;

Let bygones be bygones – Что было, то прошло;

Let well (enough) alone – От добра добра не ищут;

Life is what you make it – Человек – кузнец своего счастья.

Фразеологизм – (фразеологическая единица, фразеологический оборот) – устойчивое словосочетание, имеющее определенное лексическое значение, постоянный компонентный состав и наличие грамматических категорий [28].

Фразеология – выражение – слово, учение) – состав фразеологизмов данного языка, раздел языкознания, в котором изучаются фразеологизмы в их современном состоянии и историческом развитии. Среди ученых нет единого мнения о составе фразеологии. Одни вводят в состав фразеологии широкий круг словосочетаний: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова и т.п.; другие же относят к фразеологии лишь собственно фразеологизмы [28].

Вопросы.

1. В чем состоит различие между терминами и словами общего языка?
2. Может ли одно и то же слово в данном словарном составе функционировать и как термин, и как обычное слово? (Если может, приведите примеры).
3. Назовите основные источники терминологии в языках.
4. При соблюдении какого условия многозначное слово приобретает однозначность?
5. Может ли один и тот же термин входить в различные терминологии?
6. Чем идиома отличается от неидиоматического словосочетания?
7. Можно ли вывести значение идиоматического сочетания из составляющих его элементов? (приведите пример английских идиоматических сочетаний).
8. Что такое фразеологизм и чем занимается фразеология?

Раздел 2. Лексикография.

Лексикография (др.-греч. *lexikon* – *словарь* и *grapho* – *пишу*) – раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование.

Практическая лексикография обеспечивает обучение языку, описание и нормализацию языка, межъязыковое общение, научное изучение языка; стремится найти наиболее оптимальные и допустимые для восприятия способы словарного представления знаний о языке.

Теоретическая лексикография охватывает комплекс проблем, связанных с разработкой макроструктуры (отбор лексики, объём и характер словника, принципы расположения материала) и микроструктуры словаря (структура словарной статьи, типы словарных определений и т.п.), созданием типологии словарей, с историей лексикографии [<http://ru.wikipedia.org>].

Картотека примеров.

Любой основательный словарь опирается на картотеку примеров, позволяющую лексикографам определить употребительность, написание и значение слова, особенно новых слов и новых значений, появившихся у уже известных слов. Такая картотека представляет собой обновляющуюся коллекцию карточек, собранных командой читателей, которые регулярно просматривают текущие газеты, журналы, научную и техническую периодику и другие печатные материалы. Каждая карточка содержит слово вместе с контекстом, достаточным для того, чтобы сделать ясным то значение, в котором его употребил автор, транскрипцию данного слова, а также точный источник цитируемого материала. Такая картотека помогает лексикографу установить относительную частоту встречаемости каждого слова, жанры тех источников, в которых оно встречается, его возможные орфографические варианты и его значения. Лексикограф также может установить статус того или иного употребления по типу его окружения, то есть, встречается ли данное слово лишь в письменных текстах или также в неформальных контекстах – в диалоге или при передаче прямой речи [<http://www.krugosvet.ru>].

Дефиниции.

Одной из важнейших задач лексикографии является формулировка дефиниций, поскольку слова не имеют абсолютных значений (если не считать собственных имен). Слова приобретают значение лишь благодаря их употреблению и пониманию в конкретных ситуациях. Поэтому, прежде чем приступить к формулировке дефиниции, лексикограф должен ознакомиться со всеми случаями употребления слова. Задача построения дефиниции относительно просто решается в случае слов типа *squirrel*, употребления которых, как в повседневной речи, так и в зоологических

контекстах, почти целиком сводятся к упоминанию конкретного вида животных. Однако значительно труднее становится при толковании абстрактных слов типа *beauty* – красота.

Мастерство толкователя состоит в построении достаточно общей формулировки и умении учесть все способы употребления и понимания данного слова носителями языка. Но в то же время необходимо исключить те способы употребления, которые этому слову не свойственны [<http://www.krugosvet.ru>].

2.2. Типы словарей.



Типы словарей весьма разнообразны. Существует множество их классификаций, представленных разными лингвистами. В данном разделе предлагается несколько из них, наиболее удачных и приемлемых с нашей точки зрения.

Наиболее простое деление словарей проводится по объему представленной в них лексики. В зависимости от объема словаря принято выделять большие (*unabridged* – свыше 100 000 слов), средние (*semi-abridged or desk size dictionaries* – от 40 до 100 000 слов), малые и очень малые словари (*abridged or pocket size dictionaries* – от 10 до 40 000 слов и менее 10 000 слов соответственно). Чешский лексикограф Л. Згуста (L. Zgusta) предлагает выделить и сверхбольшие словари (свыше 400 000 слов) [7: 25].

В зависимости от типа лексических единиц, представленных в словаре, и прежде всего, от способа их описания все словари делятся на две группы: **энциклопедические** (энциклопедии) и **лингвистические** (филологические). В лингвистических словарях описываются слова (их значения, особенности употребления, сочетаемость и т.д.). Энциклопедические словари объясняют не слова как таковые, а предметы, вещи, события, явления. Объект их описания – область понятий, фактов, реалий.

Поэтому в словники энциклопедических словарей не включаются местоимения, союзы, междометия, и лишь изредка можно найти в них

глаголы, прилагательные, наречия. Словники лингвистических словарей включают все части речи. В лингвистических словарях слово описывается с точки зрения его языковых и речевых характеристик (приводятся толкование, грамматические и стилистические пометы, этимологические данные и т.д.), а в энциклопедии словарная статья может включать самую разнообразную информацию, передаваемую с помощью текста и в виде рисунков, фотографий, карт [17: 65-66].

Коренным образом различаются толкования слов в лингвистических словарях (1) и энциклопедиях (2), что видно из приведенных ниже примеров:

1) **Bird** *noun* – 1) a warm-blooded egg-laying vertebrate animal distinguished by the possession of feathers, wings, a beak, and typically by being able to fly: [*as modifier*]: *the valley is teeming with bird life*; Class Aves; birds probably evolved in the Jurassic period from small dinosaurs that may already have been warm-blooded; a bird that is hunted for sport or used for food: *carve the bird and arrange on a warmed serving plate*; *informal*, chiefly *North American* an aircraft, spacecraft, or satellite; 2) *informal* a person of a specified kind or character: *she's a sharp old bird*; 3) *British informal* a young woman or a man's girlfriend [Oxford dictionary].

2) **Birds** are warm-blooded vertebrate (having a backbone) animals whose bodies are covered with feathers and whose forelimbs are modified into wings. Most can fly. Birds are in the class Aves, which contains over 9,500 species divided among 31 living orders. One order, the Passeriformes or perching birds, accounts for more than one-half of all living species of birds.

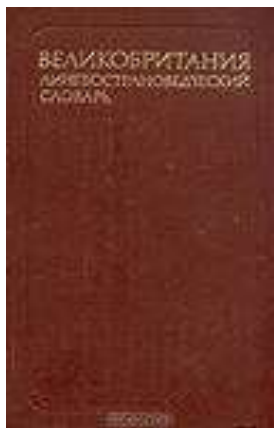
Most scientists believe that birds evolved from saurischian dinosaurs about 145 million years ago. The first truly birdlike animal, they point out, was *Archaeopteryx lithographica*, which lived during the Jurassic period. Fossils from this animal were found in Germany in the nineteenth century. This 3-foot (1-meter) long animal is considered to be an evolutionary link between the birds and the dinosaurs. It had teeth and other dinosaurian characteristics, but it also had a feathered body and could fly.

A fossil discovery by scientists in 2000, however, threw into doubt the theory of birds' evolution. The fossils in question were excavated in 1969 in Kyrgyzstan, a former Soviet republic, but were not correctly identified until some thirty years later. The animal, *Longisquama insignis*, lived in Central Asia 220 million years ago, not long after the time of the first dinosaurs. From impressions left in stone, it had four legs and what appeared to be feathers on its body. Scientists who analyzed the fossils said the animal had a wishbone virtually identical to *Archaeopteryx* and similar to modern birds. It was a small reptile that probably glided among the trees 75 million years before the earliest known bird. Some scientists believe this challenges the widely held theory that birds evolved from dinosaurs <...> [UXL Encyclopedia of Science].

Как видно из примера, энциклопедический словарь не описывает само слово *bird*, а разъясняет содержание понятия *bird*. Описание в энциклопедическом словаре значительно подробнее.

Можно встретить словари, объединяющие в себе черты словаря и энциклопедии. Выделяется особый тип словарей, которые по характеру содержащейся в них информации, нельзя однозначно отнести ни к энциклопедиям, ни к лингвистическим словарям.

К таким словарям относится, например,



Великобритания: Лингвострановедческий словарь под редакцией Е.Ф. Рогова (1978), предназначенный для изучения английского языка во взаимосвязи с культурой англоязычных стран, прежде всего, Великобритании. Статьи снабжены обширной исторической и другой справочной информацией, в том числе о тиражах газет и журналов, количестве студентов в университетах и колледжах и т.д. Во многих случаях даются этимологические, стилистические и другие интересные и полезные лингвистические сведения.

Цель данного словаря – помочь читателю разобраться в глубинном смысле английских текстов, обеспечить ему полноту картины, дать возможность понять все нюансы, с какой бы специфически британской темой ему ни пришлось иметь дело.

Весь материал разделен по темам на 10 глав: “Литература”. “Кино”. “Театр”. “Музыка”. “Танец и балет”. “Живопись и скульптура”. “Архитектура и дизайн”. “Радио и телевидение”. “Пресса”. Первая глава, посвященная литературе Великобритании, разделена еще на 12 разделов в соответствии с принятой в истории литературы классификации по векам и периодам. Остальные главы охватывают целиком материал по своему разделу.

Каждая глава состоит из вступительной части, в которой дается общая характеристика темы, приводятся сведения об истории развития, особенностях и современном состоянии соответствующего раздела культуры страны, и следующего за ней лингвострановедческого словаря, в котором приводятся понятия, персоналии, названия литературных, музыкальных, художественных и т.п. произведений, имена литературных героев, цитаты, названия радио- и телепрограмм, журналов, некоторые географические и исторические названия.

Примеры словарных статей:

Chapter III

CINEMA

Cultural literacy list

blow-up	Leigh, Vivien
the Bridge on the River Kwai	the National Film Theatre
The British Board of Film Sensors	Odeon
The British Film Institute	Oliver, Laurence
Burton, Richard	«PG»
Charlin, Charles	The Pinewood Studios
Connery, Sean	The Private Life of Henry
Ealing Comedy	VIII
«18»	Redgrave, Vanessa
«15»	Sellers, Peter
Guinnes, Sir Alec	Taylor, Elizabeth
Hitch Cock, Alfred	«U certificate»
Laughton, Charles	Ustinov, Sir Peter

Lean, David**«U certificate»**

Going to the cinema is very popular in Britain, especially with young people. In 1992, over 90 per cent of 15- to 24-year-olds in Britain went to the cinema. In 1984, this figure was only 59 per cent. Since 1984, many multiplexes (cinema complexes with up to 14 screens showing a wide range of modern films).

British men and women have different tastes on films. In a survey, most men like action films which they watched on television or on video. Women preferred films which dealt with human relationships between friends or between men and women.

There are many types of films to suit every taste: Action; Horror; Drama; Human relations; Comedy; Music; Cartoon; Fantasy.

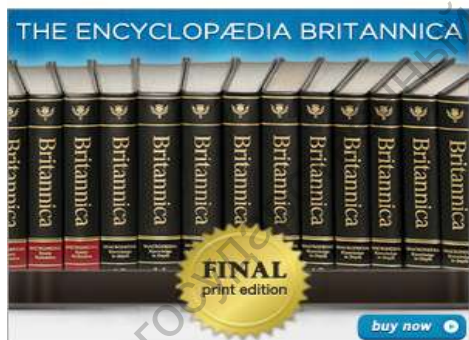
The early history of British cinema is not distinguished. The only director of importance to come forward during the silent period was Alfred Hitchcock, who directed his first film in 1923, and worked in England until the late 1930s. Charlie Chaplin, a British actor and director worked mostly in America <...>.

Anderson, Lindsay (1923-94), a British film and stage director. His films include *This Sporting Life* (1963), *If* (1968) and *Oh Lucky Man* (1973).

Andrews, Julie (1935-) an English singer and actress. Her appearance in the films *Mary Poppins* (1964 The Oscar for best actress), *The Sound of Music* (1965) helped to give her a pure and healthy image.

Энциклопедические словари бывают двух типов: **общие и специальные.**

Примером общих энциклопедий служат *The Encyclopaedia Britannica* (*Британская энциклопедия*) в 24 томах и *The Encyclopedia Americana* (*Американская энциклопедия*) в 30 томах, *Chambers' encyclopaedia*, *Everyman's encyclopaedia*, *Collier's encyclopedia* и т.д.).

Featured...

Britannica является наиболее полной и старейшей универсальной энциклопедией на английском языке, а также названием издательства. Авторами *Британники* являются ведущие мировые эксперты, среди которых десятки лауреатов Нобелевской премии. В разное время статьи для *Британники* писали Зигмунд Фрейд, Альберт Эйнштейн, Мария Кюри, Генри Форд, Лев Троцкий. Современная версия *Британники* создана при участии около 4000 авторов и редакторов. 15-е издание содержит 120 000 статей и около 44 млн слов. В настоящее время она доступна в печатном виде (32 тома, порядка 32 000 страниц, более 65 000 статей, 24 000 фотографий, карт и иллюстраций), в интернете (120 000 статей), а также на CD-ROM или DVD-ROM (более 100 000 статей).

Примеры словарных статей:



Atlantic Ocean, body of salt [water](#) covering approximately one-fifth of the Earth's surface and separating the continents of [Europe](#) and [Africa](#) to the east from those of North and [South America](#) to the west. The ocean's name, derived from [Greek mythology](#), means the "Sea of Atlas." It is second in size only to the [Pacific Ocean](#).



The [Atlantic](#) is, generally speaking, S-shaped and narrow in relation to its length. The area of the Atlantic without its dependent seas is approximately 31,830,000 square miles (82,440,000 square km), and with them its area is about 41,100,000 square miles (106,460,000 square km). It has ... (100 of 11,630 words).



Mid-Atlantic Ridge, submarine ridge lying along the north-south axis of the [Atlantic Ocean](#); it occupies the central part of the basin between a series of flat abyssal plains that continue to the margins of the continental coasts.



The Mid-Atlantic Ridge is in effect an immensely long mountain chain extending for about 10,000 miles (16,000 km) in a curving path from the [Arctic Ocean](#) to near the southern tip of [Africa](#). The ridge is equidistant between the continents on either side of it. The mountains forming the ridge reach a width of 1,000 miles. These mountains sometimes reach above sea level, ... (100 of 372 words).



Американская энциклопедия (Encyclopedia Americana, Американа) – универсальная энциклопедия, издающаяся в Нью-Йорке, являющаяся одной из самых крупных энциклопедий на английском языке. Включает свыше 45 000 статей, в большей части которых – более 500 слов. В написании энциклопедии принимали участие 6 500 человек, результат работы – 9 000 библиографий, 150 000 перекрёстных ссылок, более 1000 таблиц, 1 200 карт, и около 4 500 чёрно-белых и цветных иллюстраций.

человек, результат работы – 9 000 библиографий, 150 000 перекрёстных ссылок, более 1000 таблиц, 1 200 карт, и около 4 500 чёрно-белых и цветных иллюстраций.

Пример словарной статьи:



Chinese New Year

Chinese New Year, the most important and popular of Chinese festivals. The date is fixed traditionally according to Chinese lunar calendar as the second new moon after the winter solstice. Thus it falls somewhere between January 21 and February 19 on the Grigorian calendar. The Chinese New Year festival is still celebrated by the Chinese all over the world, although the Grigorian calendar has been China's official calendar for over

50 years. No one knows how far back New Year celebrations go in Chinese history. Their religious background involves clearing away the bad luck of the old year and obtaining a new state for the

next. It was also believed that the various godlike spirits had to report on the past year to the ruler of heaven, the Jade Emperor. Many Chinese still open the celebrations by burning a paper image of Tsao Wang, hearth god, thus sending him on his way one week before the new year. The fireworks that continue through the new year period begin at this time <...>.

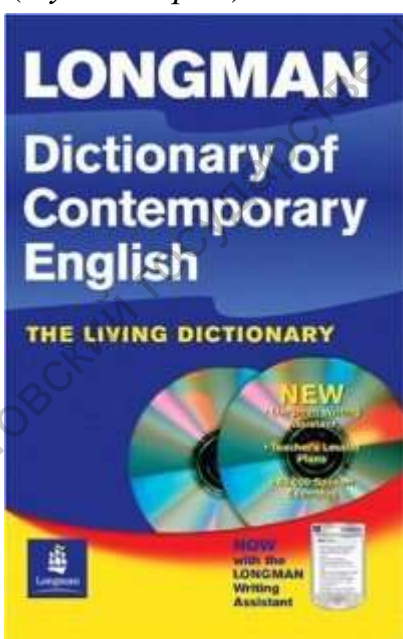
В свою очередь, **специальные** словари посвящены определенным областям знаний (литературные, искусствоведческие, исторические и др.) Например, *The Oxford Companion to English Literature*, *The Oxford Companion to American Literature*, *The Oxford Companion to Theatre*.

Так, *The Oxford Companion to English Literature* (впервые опубликованный в 1932 г., под редакцией сэра Пола Харви (1869-1948)) включает в себя биографии выдающихся исторических и ведущих современных писателей на английском языке, сведения об их наиболее известных трудах. Словарь периодически обновляется.

Пример словарной статьи:

ABBO OF FLUERY (c. 945-1004) a French theologian, author of *Epitome de Vitis Romanorum Pontificum* and of lives of the saints. He was invited to England by Oswald (bishop of Worcester and archbishop of York) to teach in his monastery of Ramsey; it was at the request of the monks of Ramsey, he tells us that Abbo wrote his "Life of St Edmund", which was the source for Ælfric's famous sermon. Abbo became abbot of Fleury where he died; during his abbacy Aristotle's *Categories* was commended on and his *Analytiks* copied in Fleury.

Все лингвистические словари делятся на три типа в зависимости от количества представленных в них языков: **одноязычные** (*Longman Dictionary of Contemporary English*), **двухязычные** (*Англо-русский большой универсальный переводческий словарь on-line*) и **многоязычные** (*Мультитран*).



Longman Dictionary of Contemporary English был впервые опубликован издательством *Longman* в 1978 году. Словарь доступен в различных форматах: бумажном с в комплекте DVD-Rom или в электронном (свободный доступ). *LDOCE-Advanced Learner's English dictionary online* выдает определения, используя ограниченный словник, помогая пользователям сайта, не знающим английский язык, легко найти значения заданных слов. В сопровождение к описаниям понятий на сайте содержится множество примеров и иллюстраций.

Пример словарной статьи:

king [countable]

1 RULER a man who rules a country because he is from a royal family

[↔ queen]

king of

☛ *Henry VIII, King of England*

☛ *On 2 December Henry VI was **crowned king** (=made the king at an official ceremony).*

2 THE BEST the king of something someone or something that people think is the most important or best of a particular type of person or thing:

☛ *the King of Rock 'n' Roll*

☛ *the king of Swiss cheeses*

☛ *The lion is **the king of the jungle**.*

3 SUCCESSFUL if you live like a king, feel like a king etc, you are very successful, happy, rich etc:

☛ *With her at my side, I felt like a king.*

4 CHESS the most important piece in **CHESS**

5 CARDS a playing card with a picture of a king on it

6 IMPORTANT be king

if something is king at a particular time, it has a big influence on people:

☛ *back in the days when jazz was king*

7 a king's ransom a very large amount of money

Примером двуязычного словаря служит *Англо-русский большой универсальный переводческий словарь on-line* (http://big_en_ru.academic.ru/).

В современных условиях, когда границы между странами и народами постепенно стираются, а международные связи становятся все более интенсивными, важность работы переводчиков трудно переоценить. И, поскольку английский язык является универсальным языком межнационального общения, универсальные переводческие словари становятся незаменимыми помощниками переводчиков при работе со специальными текстами любой сложности. В электронной версии *Англо-русского большого универсального переводческого словаря* представлена объемная терминологическая база. Удобная организация поисковой системы позволяет быстро найти значение интересующего Вас термина.

Примеры словарных статей:

1) **optic**

[ɒ ptɪ k]

глазной, зрительный

глаз

оптический инструмент, оптика

2) **scientific**

[ˌsai ən`tɪ fɪ k]

научный

высокого класса, техничный

3) **mechanical**

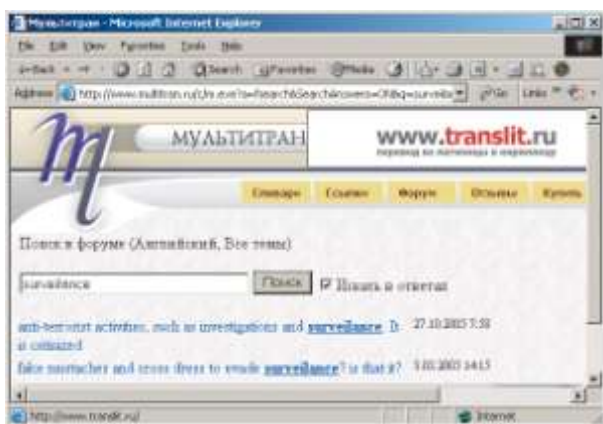
[mɪ `kæni k(ə)l]

мастерской, ремесленник

детали механической конструкции

машинный, машиностроительный

механический; автоматический
 технический
 машинальный, автоматический
 механистический



Мультитран – интернет-система, в которую входят следующие электронные словари:

- англо-русский и русско-английский;
- немецко-русский и русско-немецкий;
- испанско-русский и русско-испанский;
- французско-русский и русско-французский;
- нидерландско-русский и русско-нидерландский;
- итальянско-русский и русско-итальянский;
- латышско-русский и русско-латышский;
- эстонско-русский и русско-эстонский;
- японско-русский и русско-японский;
- африкаанс – русский словарь и словарь для перевода с русского языка на африкаанс;
- англо-немецкий и немецко-английский;
- англо-японский и японско-английский;
- эсперанто – русский словарь и словарь для перевода с русского языка на эсперанто;
- калмыцко-русский и русско-калмыцкий.

В настоящее время это один из наиболее полных и самых популярных автоматических онлайн словарей Рунета. Наиболее полно представлены англо-русско-английская, немецко-русско-немецкая и французско-русско-французская части словаря. Наименее полно – калмыцко-русско-калмыцкая часть словаря. Помимо интернет-версии, распространена оффлайн-версия *Мультитрана*. Ежедневно на сайт *Multitran.ru* заходят более 90 тысяч человек, а сервер обрабатывает более полутора миллионов поисковых запросов.

Активно работают форумы *Мультитрана*, где любой пользователь может задать вопрос и пообщаться с коллегами-переводчиками.

Периодически проводятся «форумовки» (row-wow) – оффлайн-встречи пользователей *Мультитрана*

Словарная база *Мультитрана* создана путём сканирования, распознавания и переработки большого количества бумажных словарей и объединения полученных переводов слов в единую базу данных.

Каждый зарегистрированный пользователь словаря может оставлять сообщения об ошибках, найденных в словаре. Эти сообщения записываются в соответствующие словарные статьи словаря и становятся видны всем пользователям, пока ошибка не будет исправлена. С момента внедрения этой функции поступило около 8 000 сообщений об ошибках, многие из которых исправлены. Таким образом, пользователи не только добавляют на сайт свои термины (уже добавлено более 180 000), но и помогают очистить базу от ошибок.

Характеристики:

- более 5 млн. терминов во всех языковых частях словаря;
- термины каждой языковой пары словаря доступны в двух направлениях перевода;
- более 800 предметных областей (тематик);
- возможность активного самостоятельного пополнения словаря пользователями;
- более 1000 переводчиков пополняют онлайн-версию «Мультитрана» непосредственно на сайте;
- алфавитный, морфологический, фразовый (по словосочетаниям) поиск;
- возможность подстрочного перевода текста;
- автоматический поиск устойчивых словосочетаний в тексте запроса;
- одновременный поиск в словарях, форуме, а также в базе английских и русских предложений и базе ссылок;
- в рабочие дни примерно с 10 до 18 часов наблюдаются задержки и случайные (непроизвольные) отказы в обслуживании запросов.

Пример словарной статьи:

general	Поиск	Eng
general	[ˈdʒen(ə)rəl]	сущ. Вебстер фразы g-sort
<i>общ.</i>	генерал; глава религиозного ордена; полководец	
<i>общ.</i>	общие положения (заголовок Заводской инструкции)	
<i>авиа.</i>	общая часть	
<i>автом.</i>	общего применения	
<i>архит.</i>	общего назначения	
<...>		
generals	сущ. в начало	
<i>страх.</i>		
general	[ˈdʒen(ə)rəl]	прил. в начало
<i>общ.</i>		

автом.

бизн.

бур.

геол.

<...>

general: 4837 фраз в 177 тематиках | в начало

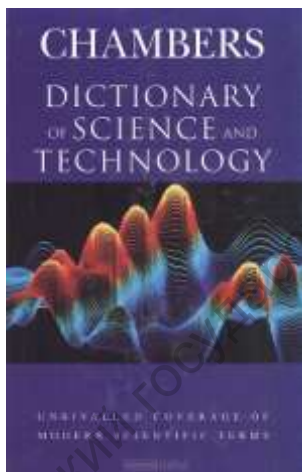
unknown	2	Нефтеперерабатывающие заводы	11
SAP	28	Нефтепромысловый	5
SAP технические термины	11	Нефть	36
SAP финансы	10	Нефть и газ	15
Авиационная медицина	12	Образование	10

<...>

В английской и американской лексикографии традиционно выделяются следующие типы словарей:

- **general dictionaries** (**общие** словари);
- **subject dictionaries** (**предметные**, или **тематические** словари);
- **special purpose dictionaries** (**специальные** словари).

К. Виттэкер (K. Whittker) поясняет, что общие словари называются так, поскольку имеют дело со словами всего языка. Предметные, или тематические словари ограничиваются словами определенного типа (например, словами диалекта или сленга) или словами, относящимися к определенному тематическому полю (например, *Haggar's Dictionary of Art Terms*, *Chambers Dictionary of Science and Technology* и др.).



Например, *Chambers Dictionary of Science and Technology* содержит большое количество терминов из 20 крупнейших научно-технических областей (техники, астрономии, биологии, химии, инженерного дела, геологии, физики и т.д.) Включает более 50 000 словарных статей и 500 схематических диаграмм.

Примеры словарных статей:

absorption spectrum (*Phys*) The system of absorption bands or lines seen when a selectively absorbing substance is placed between a source of white light and a spectro-
scope. See KIRCHHOFF'S LAW. Fig. ▾



absorption spectrum Lines on a continuum.

absorption tubes (*Chem*) Tubes filled with solid absorbent for the absorption of moisture (eg silica gel) and gases (echarcoal).

absorption wavemeter (*ElecEng*) A wavemeter which depends on resonance absorption in a tuned circuit constructed with very stable inductance and capacitance.

absorptive power (*Phys*) See ABSORPTANCE.

absorptivity (*Phys*) See ABSORPTANCE.

К специальным словарям принадлежат орфографические словари (*Орфографический словарь английского языка* И.Ф. Ждановой), этимологические словари (*Online Etymology Dictionary* <http://www.etymonline.com>), словари синонимов и антонимов (*Словарь синонимов английского языка* П.П. Литвинова), словари сокращений (*Словарь английских сокращений и терминов по обеспечению международных воздушных перевозок* И.О. Тычкова) и т.п. [22: 13-17].



Так, *Словарь английских сокращений и терминов по обеспечению международных воздушных перевозок* включает термины ЕВРОКОНТРОЛЯ, а также принятые и встречающиеся на практике телеграфные сокращения SITA и АФТН.

Словарь состоит из трех частей. В первой части собраны принятые сокращения английских терминов и названий, сокращения, наиболее часто употребляемые в телеграфных сообщениях, коды аэронавигационной радиосвязи и др.

Для некоторых сокращений в квадратных скобках указана область их применения, например, TLX – телеграфные сообщения, EUROCONT – документы публикуемые органами ЕВРОКОНТРОЛЯ. Вторая и третья части представляют собой англо-русский и русско-английский словарь терминов, имеющих отношение к гражданской авиации и ОВД.

Примеры словарных статей:

A Amber [ICAO] Желтый

Ampere Ампер

Approach lighting Огни приближения

Assembly Агрегат, устройство

Altimeter-setting Высотомер

A** // буква в коде NOTAM: организация (упорядочение) воздушного пространства

AA** II и III буквы в коде NOTAM: минимальная (абсолютная) высота

A/A Air-to-air Воздух-воздух

A/G Air-to-ground Воздух-земля

AA All after [TLX] Все после (заданной точки полета)

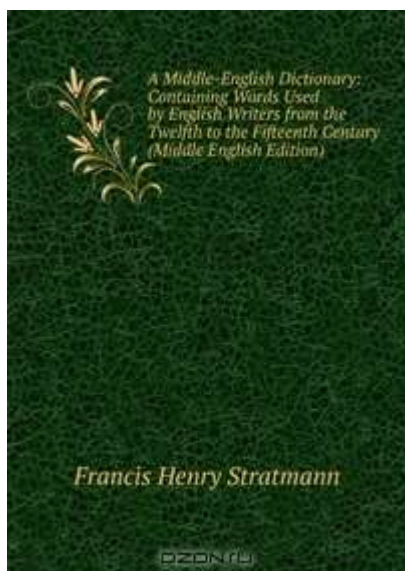
AAA Airport and airways aids Средства обеспечения аэропорта и воздушных трасс

AAC Airline administrative Административная связь авиационных компаний

Л. Згуста в основу своей типологии словарей положил приведенные ниже принципы.

Деление словарей на **синхронные** и **диахронные**.

Диахронные словари рассматривают историю развития лексических единиц. К ним относятся этимологические и исторические словари. Исторические словари описывают развитие лексики английского языка за какой-то определенный период. Например,



Stratmann's Middle English Dictionary объемом в 15 000 страниц предлагает комплексный анализ лексем, зафиксированных в период 1100-1500 гг., Словарь составлен на основе тщательной проработки трех миллионов цитат (самой большой имеющейся в мире выборки).

Пример словарной статьи:

MED: understanding the dictionary entries

Headword

purpel n.

Form section (headword and forms)

purpel
n. Also **purple**, **purpul(le, pourpul, purpalle, porpel**;
ср. **purpur(e** n.

Etymology

[From **purpel** adj.]

Definition

1.
A rich cloth dyed purple; also, a garment of purple cloth, esp. royal raiment; ~ **and pal**, rich fabrics; also, expensive or regal clothing; **induen with** ~, to clothe (sb.) in the royal purple.

Quotations illustrating each definition.

Every quotation is preceded by a stencil and a reference. Stencils contain: date(s), title/source information, and MS abbreviation (here in green). Where two dates

c1390 *Bi a wey* (Vrn) 38: I-put he [Job] was in pore array, Nouþer in purpul ne in pal, But in symple wede. **c1390 *Bi a wode* (Vrn) 66:** if þou beo a fryk mon in þi floures, And haue vnbou3t boþe purpel & pal, At Masse..þer-in þi sauor is ful smal. **c1390 *Disp.Christian & J.*(Vrn) 166:** On vche a syde of þe halle Pourpul, pelure, and palle. **?a1400 *Apoc. in LuSE*(Rwl C.750) p.137:** Purpil [Hrl 874: þe womman was cloped in purple]. **c1425(a1420)**

are supplied (see last quot.), the first refers to the date of the manuscript, the second (in parentheses) to the date or conjectural date of composition. References (here in red) are to line, page, etc. Each stencil in the MED is linked to the corresponding entry in the HyperBibliography.*

[Lydg.TB \(Aug A.4\) 5.2527](#): Pirrus..gan anon to araie hym newe, Al in purpil, whiche, as clerkes telles, Is for kynges & for no wy3t elles.

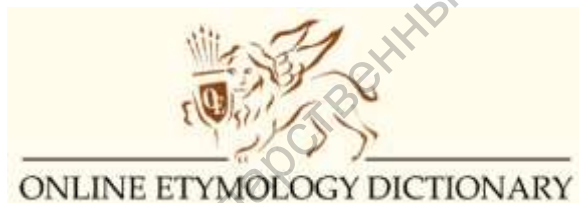
Definition with [usage label](#) (here in red)

2.

(a) The color purple in one of its hues, esp. crimson or the color of venous blood; **bleu** ~, iris blue; **rede** ~, purplish red, crimson [some quotes. here may belong under 1.]; (b) **her**. the heraldic tincture purple, perhaps sometimes indistinguishable from gules.

Целью этимологических словарей является объяснение происхождения слова, установления его исходной формы и первоначального значения (*The Oxford Dictionary of English Etymology*, *The Oxford English Dictionary*; *Online Etymology Dictionary* <http://www.etymonline.com/> и др.).

Например, *Online Etymology Dictionary* имеет в своем составе достаточно большой объем слов, каждое из которых имеет подробное описание истории его возникновения в английском языке. В данном



этимологическом словаре английских слов в увлекательной и максимально доступной форме описываются разные варианты возможного происхождения того или иного слова, а также приводятся конкретные факты из истории использования его в различных ситуациях. Благодаря этому словарю каждый читатель сможет узнать много интересных тайн, которые скрыты в такой науке, как этимология. Основные источники этой работы – *Weekley's An Etymological Dictionary of Modern English*, *Klein's A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*, *Oxford English Dictionary* (второе издание), *Barnhart Dictionary of Etymology*, *Holthausen's Etymologisches Wörterbuch der Englischen Sprache* и *Kipfer and Chapman's Dictionary of American Slang*.

Пример словарной статьи:

great 

O.E. great "big, tall, thick, stout; coarse," from W.Gmc. **grautaz* "coarse, thick" (cf. O.S. *grot*, O.Fris. *grat*, Du. *groot*, Ger. *groß* "great"). Said to have meant originally "big in size, coarse," and, if so, perhaps from PIE root **ghreu-* "to rub, grind." It took over much of

the sense of M.E. *mickle*, and is now largely superseded by *big* and *large* except for non-material things.

As a prefix to terms denoting "kinship one degree further removed" (early 15c., earliest attested use is in *great uncle*) it is from the similar use of Fr. *grand*, itself used as the equivalent of L. *magnus*. An O.E. way of saying "great-grandfather" was *þridda fæder*, lit. "third father."

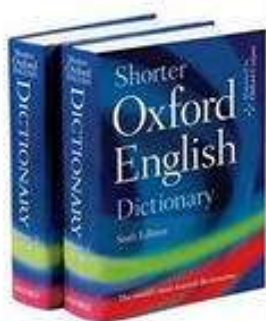
In the sense of "excellent, wonderful" *great* is attested from 1848. *Great White Way* "Broadway in New York City" is from 1901. *Great Spirit* "high deity of the North American Indians," 1703, originally translates Ojibwa *kitchi manitou*. The *Great War* originally (1887) referred to the Napoleonic Wars, later (1914) to what we now call World War I (see *world*).

"The Great War" – as, until the fall of France, the British continued to call the First World War in order to avoid admitting to themselves that they were now again engaged in a war of the same magnitude. [Arnold Toynbee, "Experiences," 1969] <...>

Синхронные словари отражают лексический состав языка исключительно на данном этапе его развития, и Л. Згуста разграничивает **общие (толковые)** и **ограниченные (специальные)** словари [23: 200-204].

Среди одноязычных лингвистических словарей можно выделить несколько типов на основании того, какой языковой материал представлен в словаре, и каковы способы обработки этого материала. **Толковые** словари представляют наиболее распространенный тип одноязычных словарей. В них даются разные характеристики слова: орфографическая, орфоэпическая (правила произношения), грамматическая, этимологическая и т.д.

В английской лексикографии термин «толковый» не используется. Словари подобного типа чаще всего называются *General dictionaries* или *Monolingual dictionaries*. По функциям и цели создания толковые словари подразделяются на **дескриптивные** и **нормативные (descriptive и prescriptive)**. Дескриптивные словари предназначены для полного описания лексики определенной сферы и фиксации всех имеющихся там употреблений. Качество дескриптивного словаря зависит от того, с какой степенью полноты его словник отражает описываемую область и насколько точны определения значения слов. По мнению М.В. Моисеева, лучшим примером дескриптивного словаря английского языка является



Oxford English Dictionary – один из наиболее известных академических словарей английского языка издательского дома *Oxford University Press*. Издание 2005 года содержит около 301 100 статей (350 миллионов печатных знаков).

Словарь известен под разговорным неофициальным названием *Словарь Мюррея (Murray's)* (по фамилии первого главного редактора – Джеймса Мюррея).

Также имеется микроперепечатка в 2-х томах *Compact edition of the Oxford English dictionary*, и систематически переиздаются сокращённые варианты: *Shorter Oxford English dictionary* и *Concise Oxford dictionary of current English*.

Пример словарной статьи:

cabbage, v.²

View as:

- [Outline](#) |
- [Full entry](#)

Quotations:

- [Show all](#) |
- [Hide all](#)

Pronunciation: Brit. /ɒ kɑbɪ dʒ / , U.S. /ɒ kæbɪ dʒ /

Forms: 17 **cabage**, 17– **cabbage**, 18 **cabbish** (*Eng. regional (north.)*):

Etymology: Probably < **CABBAGE** *n.*³ (see discussion at that entry)... [\(Show More\)](#)

1. *trans.* and *intr.* Of a tailor or dressmaker: to appropriate (offcuts of cloth) as a perk when cutting out clothes. Now *rare*.

1703 P. MOTTEUX tr. Cervantes *Don Quixote* III. II. xlv. 438 He could not but imagine that..I had a mind to Cabbage some of his Cloath [Sp. *él. debióse de imaginar..que..yo le quería hurtar alguna parte del paño*].

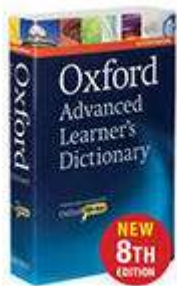
1793 W. ROBERTS *Looker-on* (1794) III. 388 Ben Bodkin, who had cabbaged most notoriously in the making of Sam Spruce's new coat.

1830 *Blackwood's Mag.* 27 117 Our Tailor says, 'I like not the charge of plagiarism.' Nevertheless, he cabbages.

1863 *Chambers's Jrnal.* 11 July 23/1 Her cut was clumsy..costly silks and laces were extensively cabbaged.

1908 C. G. HARPER *Half-hours with Highwaymen* I. 343 For tailors to 'cabbage' the cloth entrusted to them has always been expected <...>.

Цель нормативного словаря – дать норму употребления слова. Нормативные словари предписывают стандарт употребления слова, задают литературную норму. В качестве примера приведем:



Oxford Advanced Learner's Dictionary, который является одним из старейших словарей. Первое издание увидело свет в 1948-м году. С тех пор словарь выдержал несколько переизданий. Последнее, восьмое по счету, вышло в 2010 году. Недавно появилась электронная версия словаря, адаптированная под iOS-устройства.

Все толкования *Oxford Advanced Learner's Dictionary* даны на английском языке.

Словарная база насчитывает более 180 000 слов, фраз и выражений. Значительная часть статей озвучивается (предлагается сразу два варианта произношения – «классический» британский и северо-американский).

Некоторые статьи в *Oxford Advanced Learner's Dictionary* снабжены поясняющими иллюстрациями. Например, словарная статья *car* выглядит следующим образом:



car

NOUN

BrE ka : (r) **NAmE** ka : r

1 (ALSO BRITISH ENGLISH FORMAL **motor car**) (NORTH AMERICAN ENGLISH ALSO **automobile**) a road vehicle with an engine and four wheels that can carry a small number of passengers

- Paula got into the car and drove off. 'How did you come?' 'By car.'

- Are you going **in the car**?

- a **car driver**/manufacturer/dealer

- a **car accident**/crash

- Where can I park the car?

see also **COMPANY CAR**

2 (also **railcar** BOTH NORTH AMERICAN ENGLISH)

a separate section of a train

- Several cars went off the rails.

3 (BRITISH ENGLISH) (in compounds)

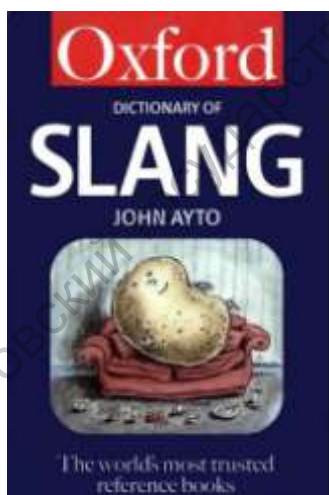
a coach/car on a train of a particular type

- a **sleeping/dining car** <...>

По способу организации лексики в словаре можно выделить **идеографические словари**, или **тезаурусы**. Примером такого словаря может служить *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. В отличие от толковых словарей, в которых словарные статьи располагаются по алфавиту заглавного слова, в идеографических словарях лексика организуется по тематическому принципу. В качестве словарной статьи таких словарей выступают целые группы слов, объединенных по близости значения. М.В. Моисеев отмечает, что термин «тезаурус» как обозначение словаря особого типа представляется не совсем удачным по причине своей многозначности. Кроме вышеупомянутого значения он имеет еще два. Одно из них – самый полный словарь, второе относится не к области лексикографии, а к общей лингвистике, а также теории коммуникации. Тезаурусом называется вся совокупность имеющихся у человека познаний.

В.В. Морковкин подразделяет идеографические словари на три типа: **идеографические тезаурусы**, **идеографические словари учебного типа** и **аналогические словари** [18: 27]. В аналогических словарях слова объединены в смысловые группы, а последние соотнесены с определенными словами-центрами, место которых в словаре диктуется алфавитом.

По характеру словника толковые словари разделяются на **общие**, отражающие всю лексическую систему английского языка, а не какую-то определённую ее часть (*Oxford English Dictionary*, *Webster's Third New International Dictionary*, *Random House Dictionary of the English Language* и др.) и **частные** словари, отражающие только определенную область лексики общенационального языка. Таковы, например, словари фразеологических единиц (идиом), словари диалекта или сленга:



The Oxford Dictionary of American Slang (1992), содержащий свыше 10 000 слов и выражений.

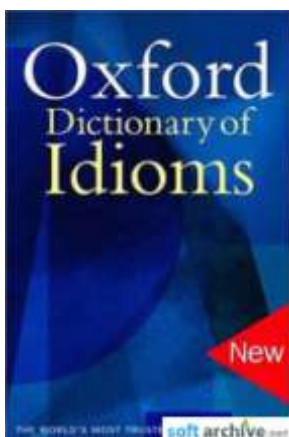
Тематическая организация словаря обеспечивает удобный поиск. Слова расположены в хронологическом порядке, что помогает проследить историю их развития и изменений. Словарные статьи снабжены интересными примерами из литературных произведений.

Примеры словарных статей:

map (1908) Dated • James Curtis: What d'you want to sit there staring at me for? I'm not a bloody oil-painting. You ought to know my map by now. (1936)

snitch (a1700) From earlier sense, a blow on the nose; ultimate origin unknown • L. Marshall: I'm

not curious. I never had a long nose Peter... had a very long snitch. He had to push it into things that shouldn't have bothered him. (1965)



The Oxford Dictionary of Idioms (1999) содержит около 5000 идиом и объясняет значение и происхождение метафорических выражений, устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок.

Слова расположены в алфавитном порядке (поиск осуществляется по ключевым словам).

В словаре содержатся тысячи ярких примеров как из современной жизни, так и относящихся к различным периодам в истории.

Последняя версия словаря включает более 350 новых идиом. Идиомы объединены в тематические группы (*Любовь, Красота* и др.)

Пример словарной статьи:

cook

cook the books alter records, especially accounts, with fraudulent intent or in order to mislead, informal

Cook has been used since the mid 17th century in this figurative sense of 'tamper with' or 'manipulate'.

cook on the front burner be on the right lines; be on the way to rapid success. North American informal

Another version of this phrase is cook with gas.

cook someone's goose spoil someone's plans; cause someone's downfall, informal

The underlying idea of this phrase seems to be that a goose was cherished and fattened up for a special occasion, and therefore to cook it prematurely meant to spoil the plans for a feast.

too many cooks spoil the broth if too many people are involved in a task or activity, it will not be done well. proverb

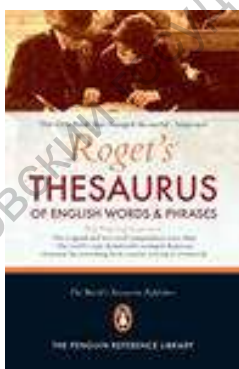
1997 Times Too many cooks spoil the broth and at Apple there is now the equivalent of Marco Pierre White, Anton Mosimann and Nico Ladenis.

Структура словаря и словарной статьи.

Порядок расположения словарных статей в словаре может быть формальным или тематическим.

Наиболее известным из формальных принципов расположения лексики является **алфавитный** порядок. Он может быть сплошным, когда каждая вокабула (в британской и американской лексикографии *headword* и *entry word*), лексическая единица, описываемая в словаре, имеет свою статью, а все статьи располагаются в строгом алфавитном порядке. Другой вид алфавитного расположения называется **гнездовым**. В этом случае одна словарная статья объединяет информацию о нескольких связанных между собой вокабулах, а сами словарные статьи располагаются по алфавиту. При гнездовом принципе лексические единицы могут быть объединены в гнездо на основе словообразовательного (морфологического, синтаксического) и лексического (семантического) признаков.

Словари, в которых лексика расположена по тематическому принципу, называются **тематическими** словарями. Среди них выделяется несколько разновидностей. В **тематико-алфавитных** словарях применяется комбинированный способ подачи лексики в корпусе словаря с использованием элементов формального расположения. К таким словарям следует отнести аналогические словари, в которых слова соотнесены с определенными словами-центрами, место которых в словаре определяется алфавитом. Вторую подгруппу тематических словарей составляют **идеографические** словари – тезаурусы, в которых лексика распределена по семантическим полям. Тезаурусы могут быть ассоциативными или иерархическими (систематическими). Первые организуются по тематическим группам главным образом на основе ассоциативных связей между обозначаемыми словами понятиями, а вторые используют в основном иерархические связи между понятиями. Тезаурусы могут быть как общими (*Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*), так и частными (*Thesaurus of Engineering and Scientific Terms*). Например:



Roget's Thesaurus of English Words and Phrases – один из первых в истории и наиболее известных на сегодня идеографических словарей. Составлен британским лексикографом Питером Марком Роже около 1805 г. и опубликован в 1852 г.

Пример словарной статьи

SECTION II.

RELATION

1. ABSOLUTE RELATION

9. Relation -- N. relation, bearing, reference, connection, concern, cognation; correlation &c 12; analogy; similarity &c 17; affinity, homology, alliance, homogeneity, association; approximation &c (nearness) 197; filiation &c (consanguinity) 11; interest; relevancy &c 23; dependency, relationship, relative position.

comparison &c 464; ratio, proportion.

link, tie, bond of union.

V. be related &c adj.; have a relation &c n.; relate to, refer to; bear upon, regard, concern, touch, affect, have to do with; pertain to, belong to, appertain to; answer to; interest.

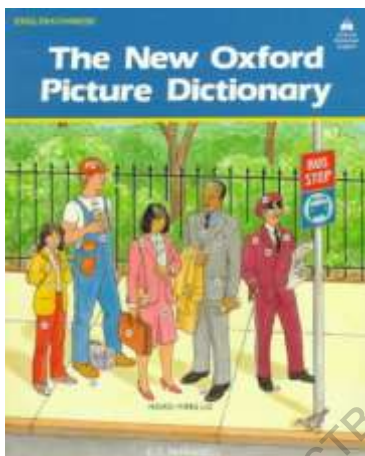
bring into relation with, bring to bear upon; connect, associate, draw a parallel; link &c 43.

Adj. relative; correlative &c 12; cognate; relating to &c v.; relative to, in relation with, referable or referrible to^; belonging to &c v.; appurtenant to, in common with.

related, connected; implicated, associated, affiliated, allied to;

en rapport, in touch with <...>

К тематическим словарям относятся и словари в картинках, например:



Oxford Picture Dictionary, в котором одна или несколько картинок представляют тематические группы. *Oxford Picture Dictionary* предоставляет красочные иллюстрации более чем к 2400 слов. Этот словарь является уникальным помощником для изучающих английский язык. Словарь разделен на тематические группы, в которые собраны слова, необходимые в большинстве ситуаций, требующих живого общения.

Практически во всех словарях имеются:

- введение или предисловие;
- раздел «Как пользоваться словарем»;
- ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре;
- список сокращений, используемых в словаре, и их объяснения;
- корпус словаря (словник), т.е. основной список слов;
- дополнительный материал, т.е. различные приложения;
- список лексикографических источников.

Для тезаурусов и фразеологических словарей очень важным элементом являются указатели. Основная и самая важная часть любого словаря – словник, или корпус (совокупность всех заглавных слов в словаре).

Структура словарной статьи различается в одноязычных и двуязычных словарях. Словарная статья может иметь двоякую структуру: один сплошной текст или зоны основной и дополнительной информации.

Словарная статья состоит из двух частей, где левая является объясняемой, а правая – объясняющей. Левая представлена *леммой* (*lemma*), которая состоит из:

- вокабулы,
- грамматической и фонетической информации о слове.

В отечественных словарях транскрипция вокабулы приводится с помощью международной фонетической системы транскрипции, а в британской и американской лексикографии принято указывать произношение с помощью букв английского алфавита.

В правой части представлено объяснение семантики слова, иллюстративный материал, показывающий функционирование слова в реальном контексте. В правой части семантика заглавного слова выражается в одноязычных словарях в основном посредством словарного определения (*definition*), а в двуязычных и многоязычных – посредством эквивалентных соответствий.

Большое значение для многозначных слов имеет расположение словарных дефиниций внутри словарной статьи. Словарные дефиниции располагаются либо по историческому принципу, либо по принципу актуальности словоупотребления.

При историческом принципе первым описывается то значение слова, которое возникло в языке раньше всех других значений.

При соблюдении принципа актуальности и словоупотребления первым приводится то значение, которое наиболее широко употребляется носителями английского языка в настоящее время.

Второе средство, используемое лексикологами для объяснения значения лексической единицы, – это синонимы или близкие по значению к вокабуле слова. Существуют два основных способа использования данного средства в словарях:

- Синоним или близкое по значению слово приводится как дополнение к дефиниции;
- Синоним или близкое по значению слово используется вместо дефиниции.

Абсолютное большинство словарей приводит примеры.


Особое внимание при работе со словарем необходимо уделять *пометам* (*glosses*).



Вопросы.

1. Словари какого объема относятся к сверхбольшим, большим, средним, малым и очень малым словарям?
2. Чем отличаются энциклопедические словари от лингвистических?
3. Приведите примеры предметно-тематических и специальных словарей.

4. Чем синхронные словари отличаются от диахронных? Приведите примеры указанных словарей.
4. В чем состоит отличие дескриптивных словарей от нормативных? Приведите примеры словарей обоих типов.
5. Какова специфика этимологических словарей? Приведите пример этимологического словаря.
6. На какие типы подразделяются словари в зависимости от характера словника?
7. В каком порядке могут располагаться словарные статьи в словарях?
8. Как называются словари, в которых лексика расположена по тематическому признаку? Какие среди них выделяются разновидности словарей?
9. Опишите основные составляющие словарей.
10. Опишите варианты структуры словарной статьи.

 **Задание 1. Сравните две нижеприведенные словарные статьи. Определите по характеру информации, содержащейся в них, к какому типу относятся словари, из которых были выбраны данные статьи.**

1. **Book** – can be broadly defined as a written document of at least 49 text pages that communicates thoughts, ideas, or information. Throughout the ages, books have changed dramatically, assuming a number of different forms. To a great extent, the evolution of the book has followed the expansion of communication forms and methods and the ever-increasing demand for information.

The first known forms of written documentation were the clay tablet of Mesopotamia and the papyrus roll of Egypt. Examples of both date back as early as 3000 B.C. Independent of these developments were Chinese books, made of wood or bamboo strips bound together with cords. These books dated back to 1300 B.C. Modern book production came about as a result of the invention of printing press. Although the invention of printing most likely occurred earlier in China as well, the introduction of movable type and the printing press to Europe is credited to Johann Gutenberg of Germany. Gutenberg, in collaboration with his partners Johann Fust and Peter Schoffer, printed a Latin Bible using a hand printing press with movable lead type by about 1456. Each individual letter of early hand-set type was designed in a style closely resembling script or handlettering. Thus, the first books printed in Europe appeared much like books produced by scribes. Books printed in the fifteenth century are now called *incunabula*, a word derived from the Latin word for cradle. In 1640, Stephen Day printed the first book in North America, in Cambridge, Massachusetts.

2. **Book** 1) a written or printed work consisting of pages glued or sewn together along one side and bound in covers: a literary composition that is published or intended for publication as a book: *he's writing a book about his experiences*; a main division of a literary work or of the Bible: *the Book of Genesis*; (also **book of words**) the libretto of a musical or opera, or the script of a play; (**one's books**) used to refer to studying: *he was so deep in his books he would forget to eat*; (**the book**) the telephone directory for the area in which someone lives: *is your name in the book?*; *informal* a magazine: [*with modifier*]: *comic books*; an imaginary record or list (often used to emphasize the comprehensiveness of someone's actions or experience): *she felt every emotion in the book of love*; 2) [*with modifier*] a bound set of blank sheets for writing in: *an accounts book* (**books**) a set of records or accounts: *a bid to balance the books*; a bookmaker's record of bets accepted and money

paid out; *Soccer* the notebook in which a referee writes the names of players who are cautioned for foul play: *his name went into the book for a foul on Smyth*; 3) a set of tickets, stamps, matches, samples of cloth, etc., bound together: *a pattern book*; 4) **(the book)** the first six tricks taken by the declarer in a hand of bridge, after which further tricks count towards fulfilling the contract.



Задание 2. Изучите приведенную ниже словарную статью.

Определите по характеру информации, содержащейся в ней, к какому типу следует отнести словарь, из которого была взята эта статья:

- энциклопедический словарь,
- лингвистический словарь,
- словарь смешанного типа.

Circle circle closed plane curve consisting of all points at a given distance from some fixed point, called the center. A circle is a conic section cut by a plane perpendicular to the axis of the cone. The term *circle* is also used to refer to the region enclosed by the curve, more properly called a circular region. The radius of a circle is any line segment connecting the center and a point on the curve; the term is also used for the length r of this segment, i.e., the common distance of all points on the curve from the center. Similarly, the circumference of a circle is either the curve itself or its length of arc. A line segment whose two ends lie on the circumference is a chord; a chord through the center is the diameter. A secant is a line of indefinite length intersecting the circle at two points, the segment of it within the circle being a chord. A tangent to a circle is a straight line touching the circle at only one point, the point of contact, or tangency, and is always perpendicular to the radius drawn to this point. A circle is inscribed in a polygon if each side of the polygon is tangent to the circle; a circle is circumscribed about a polygon if all the vertices of the polygon lie on the circumference. The length of the circumference C of a circle is equal to π (see pi) times twice the radius distance r , or $C=2\pi r$. The area A bounded by a circle is given by $A=\pi r^2$. Greek geometry left many unsolved problems about circles, including the problem of squaring the circle, i.e., constructing a square with an area equal to that of a given circle, using only a straight edge and compass; it was finally proved impossible in the late 19th cent. (see geometric problems of antiquity). In modern mathematics the circle is the basis for such theories as inversive geometry and certain non-Euclidean geometries. The circle figures significantly in many cultures. In religion and art it frequently symbolizes heaven, eternity, or the universe.



Задание 3. Соотнесите описание словарных помет (1-7) с их названиями (a-f).

1) formal	a) a way of writing a word that is used in conversation
2) informal	b) not used in modern English – you might find these words in books, used by older people, or used in order to be funny
3) spoken	c) the name of a product that is made by one company but which has become used as a general word
4) trademark	d) used in books and poems, not in ordinary conversation
5) literary	e) used in order to be funny or make a joke
6) humorous	
7) old-fashioned	

	<p>f) used in serious writing or for communicating with people about things like business or law</p> <p>g) used when you are speaking or communicating with people you know but not normally in serious writing</p>
--	---

✓ Задание 4. Соотнесите слова и выражения (1-7) с подходящими словарными пометами (a-g).

<p>1) affirm</p> <p>2) finagle</p> <p>3) not if I can help it</p> <p>4) heavenly</p> <p>5) snail mail</p> <p>6) slumber</p> <p>7) Hoover</p>	<p>a) humorous</p> <p>b) formal</p> <p>c) informal</p> <p>d) literary</p> <p>e) old-fashioned</p> <p>f) spoken</p> <p>g) trademark</p>
--	--

✓ Задание 5. а) В *Англо-русском большом универсальном переводческом словаре on-line* (http://big_en_ru.academic.ru/) найдите различные варианты перевода следующих слов:

technic, apply, structure, option, provide, industry, industry

б) Составьте или найдите в словарях предложения (мин. 2) с каждым словом из списка, функционирующим в разных значениях.

Пример:

structure

[ˈstrʌktʃə]

строение, структура; конструкция, устройство

дом, здание, сооружение, строение

построение, составление; строительство

структурировать, систематизировать

внедрить, интегрировать

1) *So the professional structure for the second permanent jobs does not change greatly* Таким образом, профессиональная **структура** рабочих мест на второй постоянной работе меняется не очень существенно [<http://www.lingvo.ru/>];

2) *This structure has long lifetime and the targets are easily arranged into initial position* Такая **конструкция** служит долго, а мишени удобно устанавливать в исходное положение [<http://www.lingvo.ru/>];

3) *On a far hill stood a magnificent structure* На дальнем холме стояло поразительное **сооружение** [<http://www.lingvo.ru/>];

4) *But the most successful multinational companies structure their business to reduce political risk* Однако большинству преуспевающих многонациональных компаний удается **структурировать** свой бизнес таким образом, чтобы снизить политический риск [<http://www.lingvo.ru/>].

✓ Задание 6. Используя при необходимости *Longman Dictionary of Contemporary English*, соотнесите прилагательные (1-10) с их дефинициями (a-j).

1) systematic 2) different 3) special 4) productive 5) colorful 6) basic 7) alternative 8) stable 9) necessary 10) interesting	a) not like something or someone else, or not like before b) organized carefully and done thoroughly c) deliberately different from what is usual, expected, or traditional d) producing or achieving a lot e) forming the most important or most necessary part of something f) not ordinary or usual, but different in some way and often better or more important g) <...> you give it your attention because it seems unusual or exciting or provides information that you did not know about h) steady and not likely to move or change i) <...> is what you need to have or need to do j) having bright colours or a lot of different colours
---	--

✓ Задание 7. С помощью словаря определите, к каким частям речи могут принадлежать следующие слова.

	Noun	Verb	Adjective	Adverb
arrive				
stop				
show				
power				
slow				
nice				
fish				
stand				
deal				
sort				

✓ Задание 8. Используя словарь, распределите следующие слова по тематическим группам:

environment; home; travelling; money

acid rain	bank rate	oil slick	biodegradable
air-conditioner	refrigerator	bank	finance
deforestation	single ticket	furniture	return ticket
vacuum cleaner	greenhouse gas	greenhouse effect	voyage
landfill	carpet	venture capital	ozone layer

✓ Задание 9. В словаре *Longman Dictionary of Contemporary English* найдите обозначения частей (в колонке справа), подходящие существительным (в колонке слева)

rock	bar of
cheese	chunk of
sugar	bar of
ice	dollop of
earth	cube of
jam	block of
chocolate	hunk of
bacon	pane of
glass	rusher of
banknotes	slice of
concrete	trickle of
bread	wad of
rain	slab of
lemon	squirt of
liquid	drop of
sauce	squeeze of

✓ Задание 10. Исправьте ошибки в приведенных ниже предложениях, при необходимости пользуясь словарём.

1. Her great good fortune has been an electorate system that has given her power;
2. There is a consensus that the search for safe living environments must continued, but there are debates over how best these might be achieved;
3. In the same year I was elected as president of the Junior Common Room, and presided at debates and business sessions of the student body;
4. At local level, however, individual councils have their own planned;
5. The financial system was gave more freedom than before;
6. The rewrite rule is an effect method of representing the rules of a generative grammar.

Раздел 3. Полисемия.

Полисемия (от *поли...* и греч. *sema* – *знак*) представляет собой наличие различных смыслов и (или) значений у одного и того же слова (словосочетания, фразы). Обычно термин "Полисемия" применяется в ситуациях, когда эти различные значения в какой-либо мере связаны между собой [24].

Моносемия, т.е. наличие у языковой единицы одного значения, не типична для языка в целом. Однозначны, как правило, термины или слова, заимствованные из других языков (*igloo, koala*). Однако и в этих сферах довольно часто наблюдается развитие нового значения. Термин *robot* в последние годы с развитием компьютерных технологий также приобрел новое значение – *a user who is actually a programme* (вспомогательная


программа-пользователь). Неоднозначно и слово *kangaroo* – в конце XIX – начале XX в. в объеме его значения было сленговое *a tall thin man, especially ill-shaped and round-shouldered*.

Как правило, полисемия предполагает наличие одного основного и одного или нескольких производных значений слова. Однако основное значение не всегда можно четко выделить в структуре слова; особенно сложно это бывает тогда, когда основное и производные значения взаимно связаны (*to surprise*: 1. *give a feeling of smth sudden or unexpected*; 2. *come upon suddenly*), но трудно определить, которое из значений является причиной, а которое – следствием. Такие слова принято называть двухфокусными [6].

В.В. Елисеева отмечает, что существование принципа экономии языковых средств возникает из-за несоответствия объема памяти человека количеству осваиваемой информации. Г. Уоррелл (H. Warrel) в своей книге *Science of Human Behavior* (Warrel, 1962) приводит такие данные: 500 самых употребительных слов английского языка передают более 10 000 значений, причем, чем употребительнее слово, тем более развита система его производных значений. По другим подсчетам, на одно английское слово в среднем приходится до 25 значений. В высказывании используется одно из этих значений. Выбор нужного подсказывается окружением слова в конкретном речевом акте, иначе говоря, полисемия нейтрализуется контекстом [8].

Вопросы.

1. Что представляет собой полисемия?
2. Какие слова принято называть двухфокусными?
3. Могут ли слова в языке быть однозначными?
4. Приведите примеры многозначных слов в английском языке.
5. Сколько значений передают 500 самых употребительных слов английского языка?

 **Задание 1.** Найдите предложения с употреблением следующих слов в качестве терминов в различных (мин. 2) областях.

Battery, balance, density

Пример:

Battery

1) эл. батарея; гальванический элемент; аккумулятор. Например:

Behind them the Guard's **battery** of twelve- pounders was drawn up upon the ridge. Неподалеку на склоне стояла гвардейская **батарея** двенадцатифунтовых пушек [<http://www.lingvo.ru>].

2) юр. побои, оскорбление действием. Например:

To turn a man's **battery** against himself Бить противника его же **оружием** [<http://www.lingvo.ru>].

✓ **Задание 2.** Используя материалы *Большого англо-русского политехнического словаря*, соотнесите термин с подходящими минимальными контекстами и переведите полученные словосочетания (все контексты, приводимые в отдельных ячейках таблицы слева, соотносимы с единственным термином в ячейках справа).

Heat	drying dusting drilling dressing
Level	acid acid reclaiming reduction carbon controlled
System	baseline case design field observational
Process	acoustic active atomic coking consumed
Machine	crystallization fusion glowing Joule ohmic
Study	supporting trigonometric troy trunk trim
Power	initial ground absolute acidity allowed

✓ **Задание 3.** Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значения выделенного слова.

trunk – ствол; туловище, тело (человека или животного); багажник; шкатулка; чемодан; массив; междугородный телефонный вызов.

1. He was leaning against the **trunk** of the tree, staring with blank unseeing eyes at the ground [<http://www.natcorp.ox.ac.uk>].
2. This helps the patient to control his **trunk** movements symmetrically [<http://www.natcorp.ox.ac.uk>].
3. Put your suitcase in the **trunk** [<http://www.natcorp.ox.ac.uk>].

4. Deer slayer complied, and he found that it contained a small **trunk** of pretty workmanship, but fastened.
5. The evening before the day when Karl was to leave us forever, he was standing (clad, as usual, in his wadded dressing-gown and red cap) near the bed in his room, and bending down over a **trunk** as he carefully packed his belongings.
6. The furniture was made from a single **trunk** of oak [<http://www.lingvo.ru>].
7. 'Was it your daughter, Imogen, who made that **trunk** call from Scotland this morning?' [<http://www.natcorp.ox.ac.uk>].

traffic – транспорт; проезжая часть; перевозки; грузооборот (количество перевозимого груза или пассажиров); количество посетителей веб-сайта (или его определенной страницы) за единицу времени.

1. The **traffic** noise kept me awake [<http://www.ldoceonline.com>].
2. Narrowing the **traffic** area due to the repair works resulted in considerable **traffic** congestion near the crossing [<http://www.lingvo.ru>].
3. Most long-distance **traffic** of heavy goods is done by ships.
4. The problems of air **traffic** congestion in Europe [<http://www.ldoceonline.com>].
5. The traffic audit will enable the sponsor to monitor the amount of Internet **traffic** that is coming to his site [<http://www.lingvo.ru>].

blank – прил. – пустой, чистый, неисписанный (о листе бумаги); пустой, незаполненный (о бланке, форме, анкете, чеке); белый; бледный, бесцветный; холостой (о патроне, заряде); полный, чистейший, абсолютный; сплошной; сущ. – бланк; тех. заготовка, болванка.
гл. – внезапно забыть что-л.; игнорировать;

1. The secrecy of the ballot makes it impossible to prevent people writing nonsense on their ballot papers or leaving them **blank**.
2. In the middle of the day a **blank**-faced girl carried in a tin pail and a cloth bag.
3. It kills only because it is a **blank**.
4. 'There was something else I was trying to say,' said Rincewind, letting go of the hand. He looked **blank** for a moment, and then added, 'Oh, yes.'
5. He was conscious only of a great void and **blank** as he sat there overpowered [Lingvo dictionary].
6. It went up two flights and dead-ended into a **blank** stone wall.
7. We walked up to the post-office and asked for a telegraph **blank** [<http://www.lingvo.ru>].
8. The evacuated inner chamber was capped by layers. First, the titanium **blank**
9. I just **blanked** in the oral exam.
10. Last time I saw Mike Adams he completely **blanked** me [<http://www.ldoceonline.com>].

Раздел 4. Перевод как вид языковой деятельности.

Перевод – это «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [4: 11].

В своей книге *Лексикографические аспекты перевода* В.Н. Крупнов предлагает модель переводческой деятельности, разделенную на четыре уровня.

Первый уровень можно обозначить как опознание и первичное осмысление слов и общей структуры текста;

Второй уровень – более глубокое уяснение смысла как отдельных единиц текста (слов, словосочетаний, фразеологических единиц), так и более крупных его частей (предложений, сверхфразовых единиц, текста в целом);

Третий уровень – комплекс действий по воссозданию смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода.

Четвертый уровень – заключительно-оценочные действия переводчика [12].

Структура перевода – это «определенным образом организованное, схематизированное выражение реально существующих смысловых отношений в переводе» [12: 20].

В схеме [см. 12: 21] приведены комплексы переводческих действий и роль словарно-поискового фактора, что также помогает показать роль словарей в переводческом процессе (письменном переводе).

Общая схема комплексов переводческих действий при письменном переводе и отображение в ней роли словарно-поискового фактора

Реализация переводческого процесса в виде общей уровневой структуры

Роль словарно-поискового фактора в процессе перевода

I. Опознание слов и общей структуры текста.

1. Использование словарей для целей общей информационно-смысловой ориентировки текста.

II. Критическое уяснение (понимание) оригинала.

2. Использование словарей (одноязычных и двуязычных) для целей достижения критического понимания текста (особенно его самых трудных частей).

III. Процесс передачи воспринятой информации.

3. Словари в данном случае не используются.

IV. Завершающее осмысление и сопоставление перевода в рамках более широкого контекста.

4. Возможно использование словарей для уточняюще-завершающих целей произведенного переводческого акта.

В своей книге *Основы перевода* Н.Б. Аристов пишет, что техника перевода складывается из двух моментов: умения быстро устанавливать принадлежность неизвестных слов к определенной части речи (перед обращением к словарю); умения быстро и точно находить в словаре нужное значение слов [3].

Добавим также умение быстро определять в тексте подлежащее и сказуемое.

4.1. Лексические трудности перевода.

В различных языках слова зачастую создаются на основе различных понятий, что может явиться основной переводческой трудностью.

Следующая трудность – несовпадение всех значений, которые слово может иметь в конкретном языке. В различных языках в словах совпадает лишь первое значение, а далее идут варианты, т.к. эти слова развивались различными путями [11].

Существует ряд явлений, которые вызывают определенные трудности при переводе: имена собственные, заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, “ложные друзья переводчика”, паронимы, многозначность лексики, реалии, семантические лакуны, фразеологические единицы, термины, словообразование.

Имена собственные.

При переводе имен собственных с английского языка необходимо учитывать следующие особенности:

- на первом месте стоит имя собственное, а на последнем – фамилия.
- если речь идет об известных исторических личностях или литературных персонажах, необходимо уточнить по специальным словарям и энциклопедиям точный вариант имени собственного.
- необходимо также проверять по специальным словарям географические названия.

Электронный Словарь (<http://www.rong-chang.com>), предоставляет детальную информацию относительно наиболее популярных американских имен, фамилий и псевдонимов и включает следующие списки:

- 100 Most Popular American Last Names;
- The Most Popular American First Names;
- A List of Common Nicknames;
- A List of Selected First Names (Baby Names);
- A List of Selected Last Names (Surnames);
- Fifty States of the United States;
- State Capitals;
- Presidents of the United States;
- Names of Countries;
- Capitals of Countries;
- Fruits and Vegetables.

Помимо этого, в распоряжении пользователя имеется информация относительно названий штатов, столиц, президентов США и многое другое.

Пример словарной статьи:

(Список – *A List of Selected First Names (Baby Names)*)

Запрос: **daisy**:

American Heritage Dictionary:

dai·sy

[Top](#)

[Home](#) > [Library](#) > [Literature & Language](#) > [Dictionary](#)

(dā'zē) 

n., *pl.*, **-sies**.

1. Any of several plants of the composite family, especially a widely naturalized Eurasian plant (*Chrysanthemum leucanthemum*) having flower heads with a yellow center and white rays. Also called *oxeye daisy*, *white daisy*.
2. A low-growing European plant (*Bellis perennis*) having flower heads with pink or white rays. Also called *English daisy*.
3. The flower head of any of these plants.
4. *Slang*. One that is deemed excellent or notable.

[Middle English *daisie*, from Old English *dæges ēage* : *dæges*, genitive of *dæg*, day + *ēage*, eye.]

Computer Desktop Encyclopedia:

DAISY

[Top](#)

[Home](#) > [Library](#) > [Technology](#) > [Computer Encyclopedia](#)

(Digital Accessible Information SYstem) See [DTBook](#).

[Download](#) *Computer Desktop Encyclopedia to your PC, iPhone or Android.*

American Heritage Dictionary of Idioms:

daisy

[Top](#)

[Home](#) > **Oxford Dictionary of English Folklore:**

daisies

[Top](#)

[Home](#) > [Library](#) > [Literature & Language](#) > [English Folklore](#)

The daisy features in a light-hearted [love divination](#), the petals being plucked off singly with the words 'He loves me, he loves me not' till all are gone, the last one deciding the issue. Daisy-chains are made by slitting the stem with a thumb-nail, threading another through it, and repeating the process; since modern lawns have few weeds, the game is getting rarer. It was said that spring had truly arrived if one could set one's foot on seven (or nine, or twelve) daisies at once (Vickery, 1995: 100-2).

Columbia Encyclopedia:

daisies

[Top](#)

[Home](#) > [Library](#) > [Miscellaneous](#) > [Columbia Encyclopedia](#)

daisy [O.E.,=day's eye], name for several common wildflowers of the family Asteraceae ([aster](#) family). The daisy of literature, the true daisy, is *Bellis perennis*, called in the United States English daisy. This is a low European plant, cultivated in the United States mostly in the double form, with heads of white, pink, or red flowers. The English daisy, which closes at night, has long been considered the flower of children and of innocence. A purple species

native to the lower Mississippi basin is called Western daisy (*Astranthum* or *Bellis integrifolium*). The common, often weedy, daisy of the United States (*Chrysanthemum leucanthemum*), called also white, or oxeye, daisy, is native to Europe but naturalized in America. The white daisy is one of the plants named marguerite, but the usual marguerite in cultivation is *C. frutescens*, a bushy perennial with white or lemon-yellow flowers, native to the Canary Islands and called also Paris daisy. Among other plants called daisy, yellow daisy is a synonym for the [black-eyed Susan](#); Michaelmas daisy, for an [aster](#). The seaside daisy and daisy fleabane are species of the [fleabane](#) genus. Daisies are classified in the division [Magnoliophyta](#), class Magnoliopsida, order Asterales, family Asteraceae.

Заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, "ложные друзья переводчика".

В языке технической литературы большое значение имеют слова, заимствованные из других языков (в основном латинского и греческого). С одной стороны, по корню таких слов легко догадаться об их переводе на русский язык, например, *revolution* – *революция*, *legal* – *легальный*, *mechanization* – *механизация*. С другой стороны, в определённом контексте слово *revolution* может обозначать также *коренное изменение* или *один оборот*.

Слово *progress* может означать *прогресс*, *продвижение*, *ход событий*, *странствие*, может иметь отрицательное значение (*disease progress* – ухудшение состояния больного) в то время как в русском языке *прогресс* – только развитие по восходящей [11].

Необходимо помнить, что многие интернациональные слова разошлись по своему значению в русском и английском языках, поэтому они представляют большую опасность для переводчика. Такие слова называют **ложными друзьями переводчика**. Совпадение так называемой псевдоинтернациональной лексики по звучанию случайно, она имеет разные источники и разные значения в разных языках, например, *magazine-журнал*, но не *магазин*. К этой группе относится заимствованная лексика с частичным, в большей или меньшей степени, расхождением в значении и употреблении.

Ложные друзья переводчика можно подразделить на две группы [см. <http://sch-yuri.ru/transltn/false.htm>]:

1) слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение по сравнению с английским:

"ложный друг"	ложный перевод	правильный перевод	перевод ложной ассоциации
activities	активность	деятельность	activity
advocate	адвокат	сторонник	attorney
actual	актуальный	фактический	topical
accurate	аккуратный	точный	neat
partisan	партизан	сторонник	guerrilla

audience	аудиенция	зрители	hearing
focus	фокус (трюк)	внимание	trick
finick	финик	придираться	date
cabinet	кабинет	тумбочка	study
camera	камера	фотоаппарат	cell
colon	колонна	двоеточие	column
complexion	комплексия	цвет лица	physique
corpse	корпус	труп	corps
clay	клей	глина	glue
criminal	криминал	преступник	crime
stool	стул	табурет	tuffet
fable	фабула	басня	plot
data	дата	данные	date

2) более сложными случаями являются те английские *ложные друзья переводчика*, которые лишь в одном или двух значениях совпадают с русскими словами, но расходятся в остальных. К таким словам относятся:

authority власть (реже – авторитет);
activity деятельность, (реже – активность);
aggressive энергичный, настойчивый, а не только агрессивный;
balance сальдо, остаток, а не только баланс;
cabinet мебельная секция, а если и "кабинет", то "министров", т.е. правительство;
camera фотоаппарат (реже – камера);
character персонаж, а не только характер;
champion борец, поборник, защитник, а не только чемпион;
collect взимать, а не только собирать или коллекционировать;
concrete бетон, а не только конкретный;
conductor проводник; дирижёр, а не только кондуктор;
contribution вклад (реже – контрибуция);
control управлять, а не только контролировать;
convention съезд, а не только конвенция;
copy экземпляр, а не только копия;
correspondence соответствие; заметка в газете, а не только корреспонденция и переписка;
credit заслуга, а не только кредит;
critical очень важный, а не только критический;
department управление, факультет (США), министерство (США), а не только департамент;
dramatic решающий, а не только драматический/драматичный;
element стихия, а не только элемент;
figure рисунок, цифра, а не только фигура;
intelligence разведка, а не только интеллект и ум.

Паронимы.

Паронимия (от др.-греч. *пара-* – приставка со значением смежности, *ὄνομα* – имя) – сходство слов по форме при различии по смыслу. Также обычно ошибочное употребление одного из них вместо другого. Например, *адресат* – *адресант*. Паронимия объясняется нетвёрдым знанием значения одного из слов или даже обоих, некомпетентностью говорящего (пишущего). Важно обращать внимание на паронимы при изучении иностранных языков (напр. *live* и *leave* различаются только по долготе гласного). Иногда одному многозначному слову, либо нескольким омонимам в одном языке соответствуют несколько разных паронимов в другом (рус. *концерт* (и мероприятие, и произведение) – англ. *concert* (только мероприятие), *concerto* (только произведение)).

Реалии.

Реалия – предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии – это «предметы материальной культуры» [26 т.6:228]. В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а понятие *реалия* следует отграничить от понятия *термин*. Реалии характерны для художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа [5: 17].

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания и принадлежность ее к определенному периоду времени.

Основных трудностей передачи реалий при переводе две: отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта и необходимость передачи ее национальной и исторической окраски [5: 89].

Некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия (*House of Commons* – *Палата общин*). «Единичное соответствие означает, что в большинстве случаев данная единица исходного языка переводится одной и той же единицей языка перевода» [10: 175]. При переводе таких реалий, имеющих единичные соответствия, трудностей практически не возникает.

Обозначим основные способы перевода реалий:

– Создание нового сложного слова.

Таковыми новыми словами могут быть, например, кальки (*Capitoll Hill* – *Капитолийский Холм*; *Library of Congress* – *Библиотека Конгресса*) и полукальки (*the Corcoran School* – *КоркоранСкул*).

– Приближенный перевод.

Заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия для лексической единицы, не имеющий точных соответствий. Такого рода

приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать *аналогами*.

Применение аналогов встречается и при передаче английской безэквивалентной лексики на русский язык, например: *drugstore* – аптека, *knowhow* – секреты производства (технология, умение, знание дела), *muffin* – сдоба.

Применяя в процессе перевода аналоги, следует иметь в виду, что они лишь приблизительно передают значение исходного. Учитывая это, опытные переводчики при использовании аналогов дают требуемые пояснения в комментариях к переводу.

– Контекстуальный перевод.

Этот прием сходен по своему принципу с приближенным переводом. В данном случае необходимо ориентироваться на контекст. Способ заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Например, фразу *Извините, но мы не можем подать Вам ни консоме, ни профитроли, ни фльоранси. У нас нет итальянской кухни* можно заменить высказыванием *I'm sorry, but we don't have the dishes you have ordered*. Недостатком такого перевода является полное исчезновение реалии.

– Трансформационный перевод.

В ряде случаев при передаче безэквивалентной лексики приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения слова или же к тому и другому одновременно, то есть к трансформации.

Так, английское *glimpse*, не имеющее эквивалентов среди русских существительных, часто употребляется в выражениях *to have*, или *to catch a glimpse of something or somebody*, что дает возможность применить в переводе глагол и тем самым прибегнуть к синтаксической перестройке предложения [4: 102]. Например:

I could catch glimpses of him in the windows of the sitting room – Я видел, как его фигура мелькнула в окнах гостиной.

– Описательный перевод.

Этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы при помощи описания, например: *showmanship* – умение привлечь на себя внимание.

Семантические лакуны.

Семантические лакуны, как и реалии, относятся к безэквивалентной лексике. Их перевод чаще всего осуществляется с помощью объяснения.

Ш.Р. Абдуразакова указывает на существование двух основных трудностей передачи лакун при переводе:

- отсутствие в языке эквивалента из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого объекта;
- необходимость наряду с семантикой реалии передать и колорит – ее национальную и историческую окраску.

Помимо калькирования и описательного перевода можно также использовать такой способ перевода лексических лакун, как создание соответствий-аналогов путем подыскания ближайшей по значению единицы, например: *fancy meeting you!* – *какими судьбами!*

В любом случае, переводчик, должен стараться учесть условия порождения условного текста, условия восприятия переводного текста, а также осуществлять прагматическую адаптацию перевода с помощью внесения в текст необходимых изменений, позволяющих заполнить лакуны [1].

Перевод фразеологических единиц.

Перевод фразеологических единиц представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них принадлежат к определенному речевому стилю и часто носят ярко выраженный национальный характер. Следует также учитывать особенности контекста. Для многих английских фразеологических единиц характерна многозначность. Приведем некоторые способы перевода фразеологических единиц.

– *Полные эквиваленты.*

Полные эквиваленты – это русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности, стилю и грамматической структуре. К этой группе относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах:

Augean stables – авгиевы конюшни;

burn one's boats – сжечь свои корабли;

in the seventh heaven – на седьмом небе;

Pyrrhic victory – пиррова победа и др. [21].

Из фразеологизмов других типов можно отметить:

сравнения:

as bold (или brave) as a lion – храбрый как лев;

as cold as ice – холодный как лед;

as cunning as a fox – хитрый как лиса;

as sharp as a razor – острый как бритва и др.

пословицы:

better late than never – лучше поздно чем никогда;

extremes meet – противоположности притягиваются;

habit is a second nature – привычка – вторая натура и др.

глагольные словосочетания:

gild a pill – подсластить пилюлю;

play with fire – играть с огнем;
read between the lines – читать между строк и др.

– Частичные эквиваленты.

Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит расхождения при наличии одинакового значения фразеологизма.

а) Частичные лексические эквиваленты.

Частичные лексические эквиваленты можно подразделить на две группы. Первую группу составляют русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие по значению, стилю и близкие по образности, но несколько расходящиеся по лексическому составу. Примером могут служить следующие обороты:

light as a feather – легкий как *перышко*;
a wolf in sheep's clothing – волк в овечьей *шуре*.

К этой же группе относятся и некоторые пословицы:

one swallow does not make a summer – одна ласточка весны не делает;
don't count your chickens before they are hatched – цыплят по осени считают.

Ко второй группе относятся русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по стилю, но различные по образности. Большинство образных фразеологизмов относится к этой группе. Например:

be born with a silver spoon in one's mouth – родиться в сорочке;
a fly in the ointment – ложка дегтя в бочке меда;
birds of a feather flock together – рыбак рыбака видит издалека.

б) Частичные грамматические эквиваленты.

К этой группе относятся русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, стилю и образности, но отличающиеся числом, в котором стоит существительное, или порядком слов.

Расхождение в числе:

fish in Doubled waters – ловить рыбу в мутной *воде*;
the game is not worth the candle – игра не стоит *свеч*;
play into somebody's hands – играть на *руку* кому-л.;
there is no rose without a thorn – нет розы без *шипов*.

Расхождение в порядке слов:

all is not gold that glitters – не все то золото, что блестит;
all's well that ends well – все хорошо, что хорошо кончается;
if you run after two hares, you'll catch neither – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь;
strike while the iron is hot – куй железо, пока горячо;

he laughs best who laughs last – хорошо смеется тот, кто смеется последним.

– *Выборочные эквиваленты.*

Часто у английского фразеологизма может быть несколько эквивалентов, и переводчику приходится выбирать наилучший для данного контекста.

В статье «О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунин приводит пример с фразеологическим оборотом *break the ice* (пробить лед, нарушить молчание, сделать первый шаг, положить начало (знакомству)).

On the instant he was thinking how natural and unaffected her manner was now that *the ice between them had been broken* (Th. Dreiser).

Это предложение можно перевести при помощи полного эквивалента:

И Клайд подумал, как просто и естественно держится она теперь, когда *лед между ними сломан*.

Однако при переводе следующего предложения такой прием невозможен:

They nodded to each other by way of *breaking the ice of unacquaintance* (Th. Hardy).

Они поклонились друг другу, чтобы *завязать знакомство*.

– *Безэквивалентная фразеология.*

Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. Это, в первую очередь относится к фразеологизмам, обозначающим несуществующие у нас реалии. При их переводе могут использоваться описательный перевод и калькирование (образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Калькироваться могут не обязательно все части иноязычного слова, а только одна часть). Калькирование дает возможность донести до русского читателя живой образ английского фразеологизма. Например: *The old lady of Threadneedle Street* шутливо 'старая леди с Треднидл-стрит' (английский банк). Пониманию перевода помогает примечание: Назван 'старой леди' из-за своего консерватизма (*Треднидл-стрит* – улица, на которой он находится). Перевод 'английский банк' не передает специфики данного фразеологизма.

Такие прозвища, как *John Bull* 'Джон Буль', *Vnrle Sam* 'дядя Сэм' и др. также передаются с помощью калькирования.

Калькирование используется также для передачи фразеологизмов других типов, не имеющих эквивалентов, например пословиц, например: *He knocks boldly at the door who brings good news* – Громко стучит в дверь тот, кто приносит хорошие вести [15].

Вопросы.

1. Приведите примеры явлений, вызывающих трудности при переводе.
2. Какие особенности следует учитывать при переводе имен собственных с английского языка на русский?
3. Приведите примеры *ложных друзей переводчика*.
4. Что представляет собой паронимия? Приведите примеры паронимов в английском языке.
5. Какие слова и выражения называют в лингвистике реалиями? Назовите основные способы перевода реалий с английского языка на русский.
6. Назовите несколько способов перевода фразеологических единиц.
7. Приведите примеры перевода фразеологической единицы при помощи частичного эквивалента.
8. Приведите примеры перевода фразеологических единиц, не имеющих эквивалентов в русском языке.

Задание 1. Переведите следующие слова без словаря.

Battery, category, class, control, detail, disk, effect, electricity, element, energy, essence, experiment, form, instruction, mechanism, method, migration, observation, process, radio, realization, structure, system, technique, text, variation.

Задание 2. Переведите предложения, обращая внимание на значения выделенных слов (*ложных друзей переводчика*) в зависимости от контекста.

constitution – устройство (гос.); телосложение; **dramatic** – драматический, яркий, волнующий; **figure** – фигура (человека); цифра.

1. His brothers had entered cadets' corps; he was the youngest, his mother's darling, and of delicate **constitution**; he stopped at home.
2. Countries with federal **constitutions** where expenditure on social services are mainly the responsibility of constituent units rather than the central government have not been included in this list [<http://www.lingvo.ru>].
3. Computers have brought **dramatic** changes to the workplace [<http://www.ldoceonline.com>].
4. Unlike some business tales, the Liquid Paper story to this point was not one where a **dramatic** breakthrough created a huge demand.
5. He had that very thought in mind late one afternoon when his cell door swung open and a familiar **figure** strode into the room.
6. The final **figure** 8.4 billion rubles was reached at the beginning of 1933 [<http://www.lingvo.ru>].

Задание 3. Найдите в правой колонке таблицы переводные эквиваленты для пословиц из левой колонки.

A bargain is a bargain	Как две капли воды
------------------------	--------------------

A cat in gloves catches no mice	Спасибо в карман не положишь
As like as two peas	Привычка – вторая натура
Brevity is the soul of wit	Здоровье дороже денег
Custom is a second nature	Нет худа без добра
Do unto others as you would have them do unto you	Слушай больше, говори меньше
East or West – home is best	Краткость – сестра таланта
Faint heart never won fair lady	Поступай с другими так, как ты бы хотел, чтобы они поступали с тобой
Good health is above wealth	Игра стоит свеч
Give every man thy ear, but few thy voice	Смех – лучшее лекарство
Good clothes open all doors	В гостях хорошо, а дома лучше
If a job is worth doing it is worth doing well	Кто рано встаёт, тому Бог подаёт
It is an ill wind that blows nobody good	Смелость (удаль) города берет
It's the early bird that gets the worm	Под лежачий камень вода не течет
It's the squeaky wheel that gets the grease	Уговор дороже денег
Laughter is the best medicine	По одежде встречают
Many words will not fill a bushel	Без труда не вытащишь и рыбки из пруда

✓ **Задание 4.** Соотнесите правую и левую колонки так, чтобы получились фразовые глаголы.

pass	in
pull	away
stand	over
walk	back
move	by
turn	out
run	down
look	up
write	off
take	over

✓ **Задание 5.** Вставьте в предложения пропущенные составляющие фразеологических оборотов.

forward, along, down, out, in (2), around, on.

1. I found him a most agreeable man and we seemed to get _____ well from the start.
2. We shall look _____ to seeing the report and if there is new data that warrants investigation.
3. Walk _____ the streets, looking carefully at people's faces.
4. He started to speak but Jorge came _____ and asked about dinner.
5. I sent details of the case to a large number of politicians in preparation for his move _____ the Commons.
6. Well, now, go _____ with your story.

7. Targets and constraints should be set _____ in accordance with the ambitions of the development plan.

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Рекомендательный библиографический список

1. Абдуразакова Ш.Р. Межязыковые лакуны и способы их перевода / Ш.Р. Абдуразакова // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). – М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. – С. 97-99.
2. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка, М., 1955, стр.250 – 332.
3. Аристов Н.Б. Основы перевода. – М., 1979.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – С. 11.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. / Монография. – М.: Высшая школа, 1986. – 384с.
6. Глазкова В.С. Каламбуры и механизм их образования <http://festival.1september.ru>
7. Гринев С.В. Введение в терминографию. М.: Моск. пед. ун-т, 1996. С. 161.
8. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. – 80 с.
9. Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне Технические способы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике). – М., 1978. – С. 157-167.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 1999. – 188 с.
11. Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. «Технический перевод»: учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. – М.: ФОРУМ, 2011. – 184 с.
12. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода: Учебное пособие. Изд. 2-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 208 с.
13. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996.
14. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Просвещение, 1968.
15. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре <http://www.belpaese2000.narod.ru>
16. Лотте Д.С. Образование системы научно-технических терминов // Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961.
17. Моисеев М.В. Лексикография английского языка: учебно-методическое пособие: для студентов специальностей 022900 «Перевод и переводоведение» и 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков». – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с.
18. Морковкин В.В. Идеографические словари. М.: Моск. гос. ун-т, 1970. С. 71.

19. Петроченков А.В. 135 самых ценных слов английского языка: Англо-русский учебный словарь. – М.: Издательство НЦ ЭНАС, 2002.
20. Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / А.А. Реформатский: Под ред. В.А. Виноградова. – 5-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2007. – 536 с.
21. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. Сб. Теория и методика учебного перевода. М.: Изд-во Акад. Пед наук РСФСР, 1950.
22. Whittaker K. Types of Dictionaries // Whittaker K. Dictionaries. Sydney, 1966. P. 13-17.
23. Zgusta L. Manual of lexicography. Praha: Academia, 1971. P. 360.

Список словарей

24. Большая советская энциклопедия <http://slovari.yandex.ru>
25. Великобритания: Лингвострановедческий словарь: Литература. Театр. Кино. Музыка. Танец. Балет. Живопись. Скульптура. Архитектура. Дизайн. СМИ / Сост. Г.Д. Томахин. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2001. – 336 с.
26. Краткая литературная энциклопедия (КЛЭ), т.6. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – 587с.
27. Кустова Г.И. Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени // Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. – 2008. <http://dict.ruslang.ru/magn.php>
28. Российский гуманитарный энциклопедический словарь: В 3 т. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС: Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та, 2002. <http://slovari.yandex.ru>
29. Chambers Dictionary of Science and Technology Chambers Harrap Publishers Ltd, 2007. 1364 p.

Веблиография

1. <http://www.world-english.org/english500.htm> – сервис, предоставляющий широкий круг заданий, упражнений и тестов для тех, кто изучает или преподаёт английский язык. Среди разделов сайта представлены: *Online Assessment Tests, Vocabulary Activities and Tests, General Language Practice, Literature based Language Quizzes; Online Distance Learning; Grammar Exercises and Tests; On-line Grammar Reference; Writing; Sound and Vision; Speaking; Student and Teacher Discussion; Reading; Listening Resources; Puzzles and Quizzes; Other English Resources; The Culture and History of English-Speaking Countries* и др.

2. http://big_en_ru.academic.ru – *Англо-русский большой универсальный переводческий словарь онлайн*. Содержит объемную терминологическую базу. Удобная организация поисковой системы позволяет быстро найти значение интересующего Вас термина.
3. <http://www.oed.com> – электронная версия одного из наиболее известных академических словарей английского языка издательского дома *Oxford University Press*. Издание 2005 года содержит около 301 100 статей (350 миллионов печатных знаков). Словарь известен под разговорным неофициальным названием *Словарь Мюррея* (Murray's) (по фамилии первого главного редактора – Джеймса Мюррея). Также имеется микропечатка в 2-х томах *Compact edition of the Oxford English dictionary*, и систематически переиздаются сокращённые варианты: *Shorter Oxford English dictionary* и *Concise Oxford dictionary of current English*.
4. <http://quod.lib.umich.edu/m/med> – электронная версия *Stratmann's Middle English Dictionary* объемом в 15 000 страниц, предлагающего комплексный анализ лексем, зафиксированных в период 1100-1500 гг., Словарь составлен на основе тщательной проработки трех миллионов цитат (самой большой имеющейся в мире выборки).
5. <http://www.britannica.com> – электронная версия наиболее полной и старейшей универсальной энциклопедии на английском языке *Britannica*. Авторами *Британники* являются ведущие мировые эксперты, среди которых десятки лауреатов Нобелевской премии. В разное время статьи для *Британники* писали Зигмунд Фрейд, Альберт Эйнштейн, Мария Кюри, Генри Форд, Лев Троцкий. Современная версия *Британники* создана при участии около 4000 авторов и редакторов. 15-е издание содержит 120 000 статей и около 44 млн слов. В настоящее время она доступна как печатное издание (32 тома, порядка 32 000 страниц, более 65 000 статей, 24 000 фотографий, карт и иллюстраций), в интернете (120 000 статей), а также на CD-ROM или DVD-ROM (более 100 000 статей).
6. <http://www.multitran.ru> – словарь *Мультитран* для Windows, Интранет, Pocket PC, Linux, OS Symbian; включает языки: английский, русский, в многоязычной версии также: немецкий, французский, итальянский, испанский, нидерландский, латышский, эстонский; 900 тематик (предметных областей); 8 млн. терминов (каждый доступен в двух направлениях перевода). Имеется возможность пополнения словаря пользователями на сайте.

Преимущества словаря Мультитран для Windows:

- независимости от Интернета и от сайта словаря;
- обновление словарной базы через Интернет;
- повышенная скорость работы;
- удобство копирования/вставки переводов;
- алфавитный список слов при наборе с клавиатуры;

- просмотр всех переводов термина на одном экране;
- просмотр всех фраз, содержащих заданное слово или группу слов;
- запоминание последнего выбранного перевода для каждого запроса к словарю;
- подстрочный перевод предложения или блока текста;
- возможность создания клиентами дополнительных пользовательских словарей.

Преимущества интранет-версии словаря *Мультитран* (веб-версия):

- стандартный веб-интерфейс;
- работает у пользователей через браузер на любой операционной системе;
- не требуется инсталляция на компьютере пользователя;
- возможность встраивания словаря в интрасайт компании;
- поиск в дополнительных словарных базах: форум (200 000 тем, более миллиона ответов), база параллельных текстов на русском и английском языках (250 000 предложений).

7. <http://slovari.yandex.ru> – сервис для поиска качественной, достоверной и актуальной информации обо всех сферах жизни человека. Здесь вы можете найти развернутый ответ на многие вопросы в различных областях знаний.

Поиск ведется по универсальным и тематическим энциклопедиям, словарям русского языка и переводным словарям – в изданиях, которые были оцифрованы Яндексом, а также в энциклопедических источниках в интернете.

На сервисе Вы сможете найти перевод искомого слова на восемь иностранных языков и обратно, узнать правильное произношение и написание иностранных слов, их синонимы и примеры использования. Многие статьи содержат озвучку – запись произношения слова профессиональными дикторами, носителями языка.

Для многих русских слов Вы увидите в результатах поиска языковую справку, которая подскажет, как правильно писать и произносить слово.

8. <http://www.krugosvet.ru> – универсальная электронная энциклопедия на русском языке *Кругосвет*. Энциклопедия развивается с 2000 года и, по данным на 2010 год, содержит свыше 12 700 статей (из них 7 100 – биографии), более 12 100 иллюстраций, 600 политических, исторических и экономических карт, а также несколько исторических и политических документов. Основана на известной, изданной в США *Энциклопедии Кольера*, издававшейся в 1952-1998 годы. *Кругосвет* – первая универсальная научная онлайн энциклопедия России и единственная онлайн энциклопедия в мире, материалы которой рекомендованы Федеральным агентством по образованию Российской Федерации

всем образовательным учреждениям и органам образования России при углубленном изучении предметов.

Рекомендовано Федеральным агентством по образованию РФ для использования в учебных заведениях для углубленного изучения программы.

9. <http://www.lingvo.ru> – *ABBY Lingvo* – семейство электронных (с 1989) и печатных (с 2007) словарей. Многоязычная версия охватывает 15 языков – русский, украинский, английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, турецкий, латинский, китайский, португальский, татарский, казахский, шведский, польский и финский. Также существует Европейская версия – 130 словарей на 7 языках и англо-русско-английский электронный словарь.

В *ABBY Lingvo* нет функции полнотекстового перевода, но возможен пословный перевод текстов из буфера обмена. В некоторых словарях на английском, немецком и французском большинство слов озвучены профессиональными дикторами – носителями языка.

В состав программы входит обучающий модуль *Lingvo Tutor*, помогающий запоминать новые слова.

Помимо существующих 150 профессиональных словарей, имеется обширная база бесплатных пользовательских словарей для программы. Словари предварительно проверяются и находятся в общем доступе на сайте ассоциации лексикографов *Lingvo*.

10. <http://slovarfilologa.ru> – сайт, созданный аспирантами кафедры филологии Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г. Белинского Тихоновым А.Н. и Медведевым И.А. и специально для молодых пользователей интернета, проявляющим интерес к филологии.
11. <http://www.natcorp.ox.ac.uk> – *Британский Национальный Корпус (BNC)* включает свыше 100 млн. словоупотреблений. В состав корпуса входят различные типы письменных текстов (тексты газет, журналов, научной и художественной литературы, писем, эссе и др.) и устной речи (записи неофициальных бесед, правительственных встреч, радиопередач и др.).
12. <http://www.ldoceonline.com> – электронная версия словаря *Longman Dictionary of Contemporary English*, впервые опубликованного в 1978 году. Бесплатная онлайн-версия *LDOCE* была недавно обновлена. На сайте можно осуществлять поиск по функции, по определению и по значению слова. В *LDOCE-Advanced Learner's English dictionary* пользователь также найдет множество примеров и иллюстраций, способствующих быстрому восприятию и запоминанию значений новых слов.
13. <http://oxforddictionaries.com> – сайт, предоставляющий словарь современных английских слов, руководство по грамматике английского языка, развивающие игры и увлекательные задания для

расширения словарного запаса изучающих язык. На сайте имеется увлекательный языковой блог, а также представлены актуальные двуязычные словари французского, немецкого, итальянского и испанского языков.

14. <http://www.encyclopedia.com> – сайт содержит миллионы статей, относящихся к самому широкому кругу тем (искусство, наука, спорт, учеба, медицина, менеджмент, бухгалтерия), взятых из наиболее авторитетных источников, пользующихся популярностью во всем мире (более 100 словарей, энциклопедий и тезаурусов). В распоряжении пользователя также имеется огромное количество иллюстраций, сопроводительного фактического материала и биографий. *Encyclopedia.com* – это идеальный источник информации как для студентов, так и для преподавателей.
15. <http://ru.wikipedia.org> – *Википедия* – свободная общедоступная универсальная интернет-энциклопедия. Название энциклопедии образовано от английских слов *wiki* (*вики*, технология, лежащая в основе функционирования сайта; в свою очередь заимствовано из гавайского языка, в котором оно имеет значение *быстро*) и *encyclopedia* (*энциклопедия*). Главной особенностью *Википедии* является то, что создавать и редактировать её статьи может любой, соблюдающий правила *Википедии* пользователь сети интернет, причём в абсолютном большинстве случаев даже без регистрации на сайте энциклопедии.
16. <http://www.rong-chang.com/namesdict/dictionary.htm> – сайт, предоставляющий информацию относительно наиболее популярных американских имен, фамилий и псевдонимов. Помимо этого, в распоряжении пользователя имеется информация относительно названий штатов, столиц, президентов США и многое другое.

Предметный указатель

- Словарный состав языка 5
Активный словарь 6
Пассивный словарь 8
Архаизм 8
Неологизм 9
Заимствования 9
Термин 12
Терминология 12
Идиома 13
Идиоматика 13
Фразеологизм 14
Фразеология 14
Лексикография 15
Практическая лексикография 15
Теоретическая лексикография 15
Картотека примеров 15
Дефиниции 15
Энциклопедические словари 16
Лингвистические словари 16
Общие словари 19
Специальные словари 19
Одноязычные словари 21
Двуязычные словари 21
Многоязычные словари 21
Синхронные словари 27
Диахронные словари 27
Идеографические словари (тезаурусы) 32
Полисемия 41
Перевод 45
Интернациональные слова 48
Ложные друзья переводчика 49
Паронимы 50
Реалии 50
Семантические лакуны 51